

2
GLI AVENTURIERI.

Ramon Howe
LOS
AVENTUREROS.

DRAMA JOCO-SERIO

PARA MÚSICA,

QUE HA DE CANTARSE EN EL TEATRO
PRINCIPAL DE CÁDIZ EN EL AÑO
DE 1829.

TRADUCIDO POR

D. J. C.

CON LICENCIA.

En la imprenta de D. Ramon Howe, ca-
lle de la Novena frente al teatro.

THE
JOURNAL
OF
THE
ROYAL
ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND
VOLUME 10
PART 1
1880
LONDON
PUBLISHED BY THE INSTITUTE
11, BEDFORD SQUARE, W.C.

ARGUMENTO.

Don Páparo, hombre rico, ambicioso y crédulo tenia tratado casar á su hija Virginia con su sobrino D. Jacinto, á quien no conocia por ser hijo de un hermano suyo que vivia en Roma. Hallabanse á la sazón en Nápoles, en donde residia D. Páparo, dos Aventureros, Macario y Falcon eggerciendo sus tretas, y estando en el mayor apuro, hostigados por sus acreedores, una feliz casualidad puso en manos de Macario la maleta del jóven Jacinto, que acababa de llegar de Roma para efectuar su casamiento. Con el dinero y las cartas que encontró Macario en la maleta, no solo consiguió acallar á sus acreedores sin pagarlos, sino que concibió el temerario proyecto de casarse con la hija de D. Páparo, ó por lo menos de es-

tafarle. Presentóse con efecto en su casa, tomando el nombre de D. Jacinto, y fué recibido con las mayores demostraciones de afecto. No tardó en presentarse también el verdadero sobrino; pero los dos aventureros tuvieron maña para hacer que se le considerase como un impostor, y se le echase de la casa de su Tio. Temiendo en seguida que se descubriese la impostura, urdieron otra trama, manifestando á D. Páparo que con efecto Macario no era su sobrino, sino un príncipe, hijo del Virrey del Perú, que prendado de Virginia se habia valido de aquella estratagemata para lograr su mano. Cae en la red el crédulo D. Páparo, y trata de obligar á su hija á casarse con Macario. Presentase otra vez D. Jacinto, con varios amigos para sostener sus derechos, pero su tio enfatuado con el parentesco de un príncipe del Perú, se niega á cumplirle la palabra dada á su Padre, y temiendo que acudiese á la Justicia, le manda encerrar en su casa. Por astucia de Albina doncella de Virginia huye D. Jacinto, y tratando de inclinar á su prima á que huya con

él, le habla de noche por la reja de su cuarto, dándole al mismo tiempo una serenata, justamente cuando los dos aventureros piensan huir descolgándose por una ventana. Descubrese el intento, llega la Justicia, los dos aventureros son presos, y D. Páparo vuelto en sí, verifica gustoso y arrepentido el concertado casamiento.

ACTORES.

DON PÁPARO.

El Sr. Cayetano Marconi.

VIRGINIA, hija de Don Páparo.

La Sra. Teresa Zapucci.

DON JACINTO, sobrino del mismo.

El Sr. Pedro Perronet.

MACARIO, aventurero.

El Sr. Domingo Vaccani.

FALCON, compañero de Macario.

El Sr. Estévan Ferrero.

ALBINA, doncella de Virginia.

La Sra. Josefina Monati.

UN GEFE DE RONDA.

El Sr. Luis Vaccani.

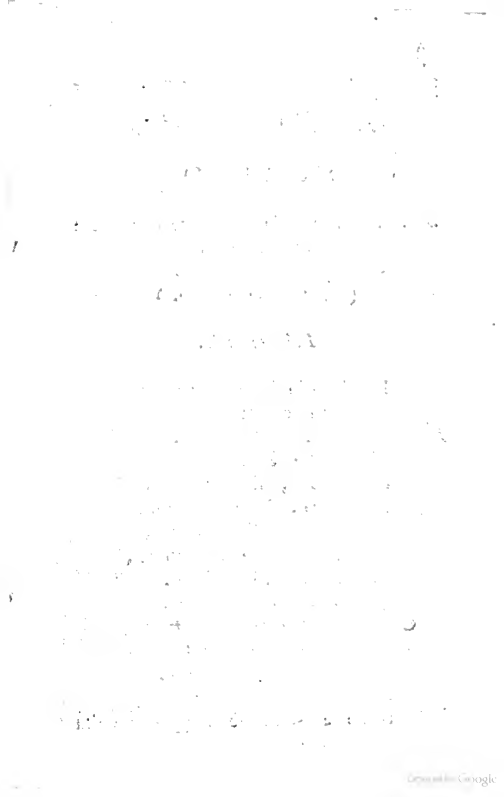
COROS Y COMPARSAS.

Mercaderes y criados de fonda. Lacayos de D. Páparo. Músicos. Aldeanos y aldeanas.

La accion se supone en Nápoles, y luego en casa de D. Páparo, en las inmediaciones de aquella ciudad.

La música es del Mtro. Cordella. (Santiago.)

Giaccini



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala in una locanda che mette alle stanze
di Macario.

(È appena giorno.)

Falcone solo.

E Macario indugia ancora!
Maledetti questi amori!
Tutti avrem da qui a mezz' ora
Alle spalle i creditori...
Il barbiere, il calzolaio...
Il sartore, il cappellaio...
E, peggiore di ciascuno,
Il più ruvido e importuno,
Brontolone, minaccioso,
Questo esoso albergator.
Or ch' è d' uopo far fagotto,
Piantar tutti e non far motto,
Lo stordito di Macario,
Come fosse un milionario,
Notte e giorno è sempre in volta

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en una fonda, que comunica con la habitacion de Macario.

(Es apenas de dia.)

Falcon solo.

Como tarda este Macario!
Lleve el Diablo sus amores!
Dentro poco aquí tendremos
Larga turba de acreedores;
El barbero, el peluquero,
Con el sastre el sombrerero,
Y el que mas nos atosiga,
El peor, mas inflexible,
El mas rústico, y temible
Ese huesped gruñidor.

Y cuando hay que tomar pipa,
Y plantar á todo el mundo,
Ese loco de Macario,
Como un rico millonario
Vá con músicas corriendo.

Con cantanti e suonator...
 Ci mancava questa volta
 L' imbarazzo dell' amor.

SCENA II.

*Coro di Creditori; Locandiere, Camerieri,
 Fantesche e detto.*

Coro. È permesso? (*Di dentro.*)

Falc. Ah! ah! pazienza.

Coro. Si può entrar...? (*Di dentro.*)

Falc. (*E son già entrati.*)

Coro. Che voi siete di partenza

Avvertiti ed informati,

Siamo qua coi nostri conti,

A riscuotere siam qua.

(*Tutti presentano le loro liste.*)

Falc. Già si sa... (*vi venga il canchero*)

Pagheremo... è naturale.

Pranzo, alloggio, cena, eccetera,

Cento scudi... non ci è male.

Barba, polvere, pomate,

Sei ducati... ragazzate.

Tre vistiti, e tutto il resto,

Venti doppie... il prezzo è onesto.

Due cappelli di Lione,

Sei luigi... va benone.

Noche y día en rededor...

Solamente nos faltaban

Los embrollos del amor!

ESCENA II.

Coro de acreedores: el fondista, los camareros, los mozos, y el mismo.

Coro. Se permite? (*Dentro.*)

Falc. En fin paciencia!

Coro. Hay entrada? (*Dentro.*)

Falc. Pues ya entraron.

Coro. Al saber que estais de marcha,
Que es noticia que tenemos,
Nuestras cuentas os traemos,
Y venimos á cobrar.

(*Presentan sus cuentas.*)

Falc. Es razon. (Mal rayo os coja!)

Pagaremos, no hay reparo.

Por comida, casa y cena

Cien escudos... No es muy caro.

Barba, polvos, y pomada,

Seis ducados... Eso es nada.

Tres vestidos con el resto

Doblas veinte... Es precio honesto.

Dos sombreros de Leon

Seis luises... pocos son,

Di stivali quattro para,
 Dieci doppie... non ci è tara.
 Lavatura, biancheria,
 Cento lire... è cortesia.
 Cari amici, brava gente,
 Queste somme non son niente;
 Oltre quel che domandate
 Un regalo ci sarà.

Coro. Tanto meglio... ma pagate.

Falc. Sì... doman... si pagherà.

Coro. Che domani? adesso, subito...

È già un mese che aspettiamo...

Non più ciarle, non più remore,

Noi di qua non ci partiamo...

Oh! vedete che scrocconi!

Oh! mirate che bricconi!

Sì signor, ricorreremo,

Vi faremo carcerar.

Falc. Come adesso! come subito!

Siamo al bosco, o dove siamo?

Cospetton! siam galantuomini,

E pagham quando vogliamo.

Usarai! scorticatori!

Sanguisughe! truffatori!

Questi conti rivedremo:

Ci sapremo regolar.

Cuatro pares botas nuevas
 Diez doblones... poco llevas.
 Ropa blanca, y el lavado
 Libras ciento... Es moderado.
 Mis amigos, gente honrada,
 Estas sumas no son nada;
 Y ademas de lo que importan
 Su propina se os dará.

Coro. Sí? mejor! pero pagadnos.

Falc. Oh! mañana sin faltar.

Coro. Qué mañana? ahora mismo.

Hace un mes que os aguardamos.

Vaya, vaya, no mas burlas.

No, de aquí no nos marchamos...

Eso es ser estafadores.

Que valientes petardistas!

Sí, Señor; acudiremos,

Y os haremos arrestar.

Falc. Cómo ahora? ahora mismo?

Dónde estamos? En la Sierra?

Voto á...! Somos caballeros,

Y se paga á nuestro antojo.

Insolentes! usureros!

Gente ruin! desolladores!

Sanguijuelas sin conciencia!

Esas cuentas las veremos,

Nos sabremos gobernar.

SCENA III.

Macario avvolto in un mantello, con un servitore che porta una valigia, entra frettoloso.

Mac. Qual rumor! qual parapiglia
Nelle stanze d' un mio pari!
Questa rustica famiglia
Al dover lo ridurrò.

(Getta un sacco di danari sul tavolino. Tutti si scuotono al rumore.)

Coro. (Ah! cospetto! son danari.)

Falc. Dove diamin li pescò?

Mac. Calzolari! parrucchieri!

(Con alterigia.)

Osti! serve! camerieri!

Che pretendon quei birboni?

(A Falc.)

Quale in lor temerità?

Coro. Illustrissimo, perdoni,

(Umilmente.)

Questi conti...

Mac. Conti...! qua

(Strappandoli ad essi di mano.)

(Allegri, Falcone, (Piano a Falc.)

Quel sacco è tutt' oro;

Io sono un riccone,

16
ESCENA III.

*Macario embozado entra apresuradamente
 con un criado que trae una
 maleta.*

Mac. Que alboroto, en la posada
 De un sugeto de mi clase!
 A esa gente mal criada
 El buen modo enseñaré.

*(Echa sobre la mesa un talego con
 dinero; todos quedan admirados.)*

Coro. Carambola! ese es dinero.

Falc. Dónde diablos lo hallaría?

Mac. Zapateros! peluqueros!

(Con altivez.)

Sombrereros! lavanderos!

Qué pretende esa canalla?

(A Falcón.)

Qué insolente proceder!

Coro. Ah, Señor! perdone usia

(Con humildad.)

Esas cuentas...

Mac. Cuentas? vengan.

(Arrancándoselas de las manos.)

(Albricias, amigo, (De quedo á Falcón.)

Es oro el presente;

Yo soy ya pudiente.

Un Cresò sei tu.)

Falc. (Lo vedo... va bene...

Ma d'onde proviene?)

Mac. (Abbiamo un tesoro,

Non chieder di più.)

Paga tosto quella gente (*forte.*)

E sloggiamo prontamente.

Hanno osato quei somari

Diffidar dei nostri pari:

Locandieri più garbati,

Mercadanti più educati,

Troverò co' miei doppioni

Da per tutta la città.

Coro. Illustrissimo, perdoni,

Pagherà quando vorrà.

Mac. Falc. No, si paghi sul momento,

Non vo' più di queste scene...

Troppo è stato l'ardimento

(Con due uomini dabbene...

Imparate da qui avanti

I miei pari a rispettar.

((I danari son qui pronti,

Ma ci è scritto non toccar.)

Coro. Noi chiediam compatimento,

(Noi sappiamo quel che conviene,

(Prenderemo il pagamento

Quando più vi torna bene...

Son padroni da qui avanti

Tu un Creso serás.)

Falc. (Vá bien; ya lo veo;
Mas cómo tanto oro?)

Mac. (Ese es un tesoro,
Y no indagues mas.)

Presto pagame á ese gente,

Y marchemos prontamente:

Esos asnos no han tenido

En nosotros confianza:

Posadero comedido,

Mercaderes con crianza

Hallaré con mis doblones

Donde quiera en la ciudad.

Coro. Ah, Señor! perdone, usia,

Cuando quiera pagará.

Mac, Falc. No; pagar quiero al momento;

No me agradan campanadas;

Grande fué el atrevimiento

Con personas tan honradas!

Aprended en adelante

Con las gentes á tratar.

(El dinero aquí tenemos,

Mas con él no hay que contar.)

Coro. Perdonad fué atrevimiento,

Fué una accion precipitada;

Bien podeis el pagamento

Diferir si así os agrada:

Dueños sois en adelante.

Di pagare e non pagar.
 (Ci sapranno i nuovi conti
 Del ritardo compensar.)
 (Il coro parte.)

SCENA IV.

Macario e Falcone.

Falc. Ah! ah! bella davvero!

Mac. Voglion star freschi

Se pensan di buscar un sol quattrino...

Falc. Or vien qua, malandrino,

E raccontami un po' d' onde ti viene

Quel sacco di danaro.

Mac. Ascolta caso sorprendente e raro.

Dopo tanto indugiar mi venne in testa

Di ritirar sta mane la valigia,

Che in sequestro alla Posta avea lasciata,

E giunsi che gran gente era arrivata.

In quella pressa, in quel gridar di tanti

Corrieri e viandanti,

Una valigia simile alla mia

Mi fu data, la presi, e venni via.

Falc. E in quella ritrovasti?

Mac. Danaro, gioie, e carte

In questo portafoglio

De pagar, ó no pagar.
 (En las cuentas ya sabremos
 La tardanza desquitar.
 (*Se vá el coro.*)

ESCENA IV.

Macario, y Falcon.

Falc. Esto sí, que es gracioso!

Mac. Ya estan frescos!

Como no vean ellos mas dinero!

Falc. Ven acá, trapacero,

Y cuéntame, por Dios, donde has pescado
 Ese talego hermoso.

Mac. Oye un acaso raro, y asombroso.

Ocurriome despues de tanto tiempo

La idéa de sacar hoy mi maleta,

Que en prenda se quedó en la diligencia.

A mi llegada hallé gran concurrencia,

Y en tanta confusion, entre los gritos

De mozos y viageros me entregaron

Una maleta igual casi á la mia.

Tómela y me marché; nada perdía.

Falc. Y en ellas has encontrado...

Mac. Joyas, dinero, y cartas

En esta carterita,

Simile anch' esso al mio,
 Onde colmo di giubilo son io,
 Vedi... vedi...

Falc. Un ritratto...
 Cospetto! della giovane Damina
 Di cui t' innamorasti...

Mac. E questi fogli,
 E tutto ciò che miri
 Appartiene allo sposo a lei promesso,
 Giunto da Roma adesso
 Per concluder le nozze... Or quello sposo
 Quel cavalier romano... in me ravvisa.

Falc. Ah! ah! matto sei tu.

Mac. Freno alle risa.
 Scorgo da queste lettere
 Che il padre di Virginia
 Non conosce lo sposo.. È un matrimonio
 Da lunge combinato tra fratelli
 Per riguardo e decoro
 Di famiglia che monta al secol d' oro.

Fal. Capisco... ma...

Mac. Che ma? voglio pel ciuffo
 Afferrar la fortuna, e tu mi devi
 Secondar nell' intento. Andiamo, an-
 diamo;
 Le carte esaminiamo,
 E mettiamoci al fatto d' ogni cosa
 Per ben rappresentar questa commedia.

Que tambien á la mia se parece;
Y asi contento estoy como una pascua.
Mira...! Mira...!

Falc. Un retrato...

Casualidad! es el de esa damita

De quien prendado estas...

Mac. Y estos papeles,

Y cuanto aquí se encuentra pertenece

A su futuro esposo, que de Roma

Acaba de llegar con el objeto

De efectuar la boda... Ese marido

Ese Señor Romano, aquí le tienes.

Falc. Ah! ah! ah! ah! estas loco?

Mac. Menos risa.

Por estas cartas veo,

Que el padre de Virginia

No conoce al esposo: es matrimonio

Que de lejos trataron los hermanos,

Por respeto y decora

De familia que alcanza al siglo de oro.

Falc. Comprendo... Mas...?

Mac. No hay mas que tenga, quiero

Agarrar la fortuna por el moño,

Y tu me has de ayudar. Vamos aprisa

Las cartas repasemos,

Al corriente pongamonos de todo,

Para representar esta comedia.

Falc. Sì sì.. purchè non termini in tragedia.
(*Partono.*)

SCENA V.

Galleria in casa di Don Papero, addobbata di grandi quadri rappresentanti gli antenati, uomini e donne, della famiglia.

Virginia. e Albina.

Vir. Alfin è giunto il dì.

Che mio cugin vedrò.

Mi piacerà sì o no?

Il cor mi dice sì.

Deh! fa, pietoso amor,

Che non s'inganni il cor.

Tu che ne dici, Albina?

Sentiamo il tuo parere.

Alb. Per me ve lo desidero.

Eguale al forastiere,

Che notte e dì per via

A vagheggiar vi stà.

Vir. Sì sì, piacer potria,

Ma più gentil sarà.

Un giovin io bramo

Leggiadro, vezzoso,

Falc. Sí, con tal que no llegue á ser tragedia.
(*Vanse.*)

ESCENA V.

Galeria en casa de D. Páparo, con los retratos en grandes cuadros de los antepasados, varones, y mugeres, de la familia.

Virginia y Albina.

Vir. En este dia al fin

A mi primo veré;

Me gustará? No sé;

Peró pienso que sí.

Ah! no permita amor

Me engañe el corazon!

Qué te parece, Albina?

Oir tu voto quiero.

Alb. Os lo deseo solo

Igual al forastero,

Que siempre por la calle

Enamorando os vá.

Vir. No me disgustaria;

Pero mejor será

A un jóven deseo

Gentil, y gracioso,

Di tratto gentile ,
Di cuore amoroso.

Se posso trovarlo ,
Son pronta ad amarlo ,
E sfido a rapirmelo

Qualunque beltà.

Se poi non è tale

Di lui non mi cale ;

Papà l' ha voluto ,

Lo prenda papà.

Alb. A sentir vostro padre ,

Un marito ei vi dà giovane , ricco ,

E possessor d'ogni più rara dote.

Vir. Così ne parla perchè è suo nipote ;

Ma di veder mi aspetto

Un tanghero sgraziato , un quadro antico

Come questi ritratti di famiglia

Onde ingombrate ei tien camere le sale.

Alb. Don Papero davvero è originale.

In Napoli ei non trova , in tutto il regno

Un uomo che sia degno

Di accasarsi con lui , fuor che cotesto

Rarissimo figliuol del suo germano ,

Com' ei solo sia grande è ognun villano.

(Odesi suonare un campanello.)

Vir Han suonato ?

Alb. Sì , certo : su A

E in sala non sarà , secondo l' uso ,

De un alma sensible,
De un trato amoroso:
Si así logro hallarle
Constante he de amarle,
Sin que me lo quite
Ninguna beldad.
Si tal no le veo,
Le envío á paseo;
Papá que lo trajo,
Papá lo tendrá.

Alb. Según lo que asegura vuestro padre,
A dar os vá un marido jóven, rico,
Y de prendas bellísimas dotado.

Vir. Así lo alaba, porque es su sobrino;
Pero temo encontrarme
Con un escuerzo así por el estilo
De esos retratos viejos de familia,
De que inundada está toda la casa.

Alb. D. Páparó por cierto es hombre raro.
En Nápoles no encuentra, ni en el reyno
Un hombre que merezca
Emparentar con él. Como no sea
El hijo de su hermano
Cualquiera otro para él es un villano.
(Se oye la campanilla.)

Vir. Llamaron?

Alb. Sí por cierto, y como siempre
No habrá criado alguno

Un solo servitor.

Vir. Fossero mille,
Papà gl' impiega tutti a pulir quadri,
A trasportar e scaffali e a mutar loco
Alle sue polveroso pergamene.
Cara Albina, va tu...

Alb. Qualcun già viene.

SCENA VI.

Falcone in abito caricato e dette.

Falc. (É dessa... faccia tosta e stil sublime,
E segua quel che può.)

Vir. Chi domandate?

Falc. Signora, perdonate... ho io l' onore
Di favellar alla gentile e bella
Di Don Papero figlia?

Vir. Appunto a quella.

Falc. O delle gentildonne
Nobilissimo specchio, permettete
Ch' io vi baci la mano, e onori in Voi
La futura Giunone
Del mio signor padrone.

Vir. Che? sarebbe
Don Giacinto arrivato?

Falc. In questo punto.

Que abra la puerta.

Vir. Mas que mil hubiese.

Papá los tiene á todos ocupados.

En limpiar cuadros, en mudar estantes,

Y en revolver sus viejos pergaminos.

Vé tu, Albina...

Alb. Ya abrieron: alguien llega.

ESCENA VI.

Falcon ridículamente vestido, y las mismas.

Fal. (Ella es.. Desearo pues, sublime estilo;
Salga lo que saliere.)

Vir. Qué se ofrece?

Falc. Señora, perdonad. Tengo la suerte

De hablar del gran Don Páparo

Con la prole gentil?

Vir. Para servirlos.

Falc. O de todas las damas

Modelo respetable, permitidme

Me ponga á vuestros pies, en vos hon-

rando

A la futura Juno

De mi supremo Júpiter.

Vir. Acaso

Don Jacinto llegó?

Falc. Con seis caballos.

Tirato a sei , dal Campidoglio é giunto.

Vir. Presto... papà si avverta...

Alb. Vado io , vado io...

Vir. Sì... no... piuttosto...

Non so dove mi sia...

Alb. Ma dunque ?

Vir. Aspetta,

Andremo tutt' e due ; vieni , t' affretta...

(Partono.)

SCENA VII.

Falcone solo.

Cospetto ! una gran voglia

Ha costei di marito...! Ah ! ah ! la casa

È tutta sottosopra...

Chi va su e giù , chi viene,

Macario può salir , tutto va bene.

(Parte)

Llega del capitolio en este instante.
Vir. Presto á papá avisemos.
Alb. Yo voy, yo voy al punto
Vir. Sí... no... escucha...
 No sé lo que me digo...
Alb. Qué hago?
Vir. Espera...
 Las dos iremos... ven, vamos á prisa...
 (*Vanse.*)

ESCENA VII.

Falcon solo.

Ay, caramba! y que gana.
 Tiene esa de marido! Ah! ah! la casa
 Está toda revuelta
 Quien corre por aquí; quien vá, quien
 viene;
 Subir puede Macario; ahora conviene.
 (*Vase.*)

Don Papero vestito con caricatura, ma con berrettino in testa, con le pantofole a' piedi, e le calze cascanti, tutto frettoloso e affaccendato, è seguito da molti servitori tutti in livrea, da Virginia e da Albina: indi esce Macario splendidamente vestito, e Falcone.

D. P. Ma correte... è un eroe che ci aspetta.
Figlia, figlia! vien qua, mammalucca.

Serv. Siam qui tutti. (*Uscendo.*)

D. P. Seguitemi in fretta.

(*per uscire.*)

Serv. La parrucca, Signor... (*dietro a lui.*)

D. P. La parrucca!

(*I servi gli pongono la parrucca, ma di traverso.*)

Fate presto, che il canchero vi roda.
Ignoranti...! di dietro la coda.

Serv. E le scarpe...?

D. P. Uh...! le scarpe ho scordate.

Serv. E le calze?

D. P. Uh! non sono allacciate!

Serv. Non s' inquieti.

D. P. Spicciatevi, alocchi.

ESCENA VIII.

31

D. Páparo en traje ridículo; gorro en la cabeza, chinelas puestas, y caídas las medias, sale presuroso, y agitado, siguiéndole muchos lacayos, Virginia, y Albina. Presentase luego Macario, magníficamente vestido, y tras de él Falcon.

D. P. Vamos presto; el que espera es un héroe

Hija ven, ven acá, majadera

Cria. Aquí estamos. (Saliendo todos.)

D. P. Seguidme corriendo.

(para marcharse.)

Cria. La peluca, Señor! (Tras de él.)

D. P. La peluca.

(Se la ponen al revés.)

Despachad, que los diablos os lleven.

Ignorantes! detras la coleta.

Cria. Los zapatos,

D. P. Ah! ya me olvidaba.

Cria. Y las medias?

D. P. Están desatadas.

Cria. No se inquiete.

D. P. Borricos, aprisa.

Serv. Ma stia fermo.

D. P. Finitela, sciocchi.

Me meschin ! se mi coglie in tal guisa,

Quale smacco alla mia gravità !

Servi, Albina e Virginia.

(Si trattenga chi può dalle risa.

La bizzarra figura che fa !)

Mac. Ehi ! ci è nessuno... ? (*Di dentro.*)

D. P. Oh ! diavolo !

Tutti. Ei vien...

D. P. Son disperato.

Mac. Oh zio veneratissimo !

D. P. Nipote prelibato !

(*Si abbracciano ; tutti li servitori si affo-*

llano intorno ad essi facendo umi-

lissime riverenze.)

Balordi ! voi scostatevi ,

Sposini , avvicinatevi ,

Vir. Cugino ! (oh ciel... ! che vedo ?)

(*Incontro a Mac.*)

Alb. (*È desso... il forastier.*)

Mac. (*Mi ha conosciuto, io credo,*

Falc. (*Ti*

Ma forti, non temer.)

D. P. Ebben... ? perchè sì smutola... ?

E tu perchè sì rosso ?

Cria, Pero ¡quieto, Señor!

D. P. Acáremos.

Que desgracia si así me cogiera!

Que horror para mi gravedad!

Criados, Albina, y Virginia,

Hay quién pueda dejar de reirse?

La figura es muy rara en verdad.

Mac. Hay gente? Ola! (Dentro.)

D. P. Qué diablo!

Todos. Ya entró.

D. P. Me desespero.

Mac. Tio venerandísimo!

D. P. Sobrino, preciosísimo!

(Se abrazan los dos; todos los criados se agolpan al rededor haciendo reverencias.)

Pesados, apartaos.

Novios, aproximads.

Vir. Primo! (Ay, cielos! qué veo?)

(Recibiendo á Macario.)

Alb. (El forastero! Él es.)

Mac. Me ha conocido creo

Falc. Te

Firmes, no hay que temer.

D. P. Y bien? porque tan muda?

Y tú tan encendido?

Capisco... statim, illico,

Amore vi ha percosso...

Via qua, via qua, carini,

Due sguardi, quattro inchini..

Così! così! benone

Interprete è il papà.

Dei del Tebro io vi ringrazio

Di nipote così fatto!

Di guardarlo non mi sazio..

(Ne son preso, ne son matto..)

Lo splendor della famiglia...

La fortuna di mia figlia...

L' allegria degli ascendenti..

Il piacer de' discendenti..

Tutto in giubilo mi pone,

Il cervel girar mi fa.

Non darei per due corone

La mia gran paternità.

Coro. All' udir cotai sermone

Tenga il ridere chi sa.

(D. P. Ebben, caro Nipote,

Che novelle mi rechi dal Tarpeo

Per parte del tuo nobile papà?)

Mac. Questa lettera sua tutto dirà.

D. P. Oh! degno mio fratello!

Dugentomila scudi in diamanti

Per regalo di nozze!

Mac. Accetterete

Entiendo. *Státim, illico.*

Os ha el amor herido. V

Venid acá muchachos;

Dos guiños, dos saludos;

Así vá bien! *Es vuestro*

Intérprete el papá.

Grato os soi, ¡Dioses del Tiber,

Por tener un tal sobrino;

No me causó de mirarle;

De placer! estoy sin tino.

El lustre es de mi familia,

De mi hija! la fortuna.

Honrará á los ascendientes

Gustará á los descendientes;

Voy perdiendo la cabeza:

Por tanta felicidad.

No daría por dos reinos

Esta mi paternidad.

Coro. Al oír tantos diálogos

Quién la risa contendrá?

D. P. Y bien, sobrino mío,

Que noticias me traes del Tarpeyo,

Y de parte del inclito papá?

Mac. Esta carta, Señor, os lo dirá.

D. P. Oh! generoso hermano!

Doscientos mil ducados en diamantes

Para la boda envía.

Mac. Es un regalo.

Come pègno d'amore il tende dono.

D. P. Virginia! tocca la tel

(A Virginia che sta in disparte pensierosa.)

Vir. (Inclinandosi.) Grata vi sono.

D. P. Avanti; posar bacco io non ti vidi

Giammai così laconica.

Mac. M'arveggiò

Che confessar vi deggio.

Una superchieria. La prima volta

Questa non è che alla cugina io parlo.

D. P. Come! come! e a fia ver?

Vir. Non so negarlo.

Mac. Di compatir vi prego.

Un innocente inganno; un innamorato

Del vostro bel ritratto, io desiava

Sconosciuto veder questa pittura.

Al ver corrispondea.

Falc. (Bravo Macario!) io la vidi.

D. P. È original l'idea.

Vir. Ma poi che mi vedeste.

Perchè sei giorni interi

Incognito restar?

Mac. Innamorarvi.

E di me stesso diventâr rivale.

Era il disegno mio.

Falc. Ma fu costretto

A palesarsi tosto.

Que en prueba de su amor aceptareis.

D. P. Virginia, á tí te toca.

(*A Virginia que está retirada y pensativa.*)

Vir. (Con una reverencia.) Lo agradezco.

D. P. Acercate; jámas por vida mia

Te he visto tan lacónica.

Mac. Conozco,

Que es fuerza descubriros

Cierta trama amorosa. No, no es esta

La vez primera que hablo con mi prima.

D. P. Cómo...? Cómo...? Es verdad?

Vir. No sé negarlo.

Mac. Perdonadme, os suplico,

Un inocente engaño. Enamorado

Yo de vuestro retrato deseaba,

Sin darme á conocer, ver si el dibujo

Era el original correspondiente.

Falc. (Bravo Macario!)

D. P. Es raro el pensamiento.

Vir. Mas despues que me visteis,

¿Porqué seis dias os habeis quedado

Sin presentaros?

Mac. Era mi designio

Ganar vuestro cariño, y convertirme

En rival de mi mismo.

Falc. Pero tuvo

Que descubrirse luego, porque hallamos

Perchè un rival davvero abbiain scopetto.

D. P. Che mai sento?

Vir. Un rival!

Mac. Rival...! sì certo.

Ma un uomo a voi non noto,

Un forastier... un imbroglion...

Falc. Di quelli

Che voglion far fortuna, e vanno in cerca

Di qualche ricca dote.

D. P. E l' hai scoperto tu... bravo nipote!

Si presenti il furfante,

L' avrà da far con mè.

SCENA IX.

Albina e detti.

Alb. Signori miei,

Una gran novità!

D. P. Cos' è accáduto?

Alb. Un secondo nipote è qua piovuto.

D. P. Che secondo nipote!

Falc. (Ahi! ahi! ci siamo.)

Vir. Qual mistero è mai questo?

Mac. Eh! niente, niente...

(Con indifferenza.)

È questi certamente

Quel forestier sì fatto...

Un rival verdadero.

D. P. Qué oigo?

Vir. Un rival!

Mac. Rival seguramente;

Mas un hombre que vos no conoceis,

Un forastero, un embrollon.

Falc. De aquellos,

Que para hacer fortuna van buscando

Con ansia algun buen dote.

D. P. Y tu le descubriste? bien sobrino!

Deja que se presente el gran tunante,

Y yo le arreglaré.

ESCENA IX.

Albina y los mismos.

Alb. Señores míos,

Una gran novedad!

D. P. Qué ha sucedido?

Alb. Un segundo sobrino aquí ha llovido.

D. P. Qué segundo sobrino!

Falc. (Estamos frescos.)

Vir. Mas que misterio es este?

Mac. Nada, nada...

(Con serenidad.)

Sin duda debe ser el forastero

De que hemos hecho mérito.

D. P. Ah! ah! capisco!

Vedi un po' lo sfacciato!

Venga, venga; sarà ben corbellato.

SCENA X.

Don Giacinto e detti.

D. Gia. Se ho voluto, amato zio,

Presentarmi all'improvviso,

Al mio fervido desio

Lo dovete perdonar.

(Nessuno risponde: tutti lo contemplan
con aria di curiosità; egli tace un
momento, poi si volge a Virginia.)

Questa al certo è la mia sposa...

Non m'inganno; è proprio dessa...

Né ho l'immagine vezzosa

Troppo al vivo in core impressa,

Troppo è bella perchè tosto

Io non l'abbia ravvisar.

(Risata generale.)

D. P. Sì... capisco...

Mac. È naturale.

(Don Papero, Macario e Falcone.)

Parla il sangue... il cor si scosse.

D. Pap. (Señalando.) Comprendo.)

(Mirad qué descarado !

Yo he de hacer que se vaya escarmentado.)

ESCENA X.

D. Jacinto y los mismos.

D. Jac. Si he querido, tío amado,

Presentarme de improviso,

Al ardor que me ha animado

Es preciso perdonar.

(Nadie responde; todos le miran como
pasmados; él mismo calla un mo-
mento, y luego se dirige á Virginia.)

Ah! sin duda esta es mi esposa;

No me engaño, es ella misma;

Esa imagen tan graciosa.

En mi pecho llevo impresa;

Y ese rostro tan hermoso

No se puede equivocar.

(Risa general.)

D. P. Sí, comprendo.

Mac. Es cosa clara.

Don Páparo, Macario y Falcon.

Sí, la sangre se declara.

Vir. (Qual ti sembra?)

(piano ad Alb.)

Alb. (Non c'è male.)

Vir. (Mio cugin davvero ei fosse.)

Don Papero, Macario, Falcone interpolatamente, e sempre con ironia.

Dal Tarpeo... da Roma... è giunto

Proprio adesso...! in questo punto..!

Bravo, bravo... ben venuto...

Io l'inchino... io la saluto.

Un Signore sì compito

(Non pensava di trovar.

D. G. Io non so se vedo, e ascolto,

Se son desto o addormentato...

Son fra pazzi capitato,

O sto io per impazzar...?

Veramente sono accolto

In maniera singolar!

Virg. e Alb.

Con quel tratto, con quel volto,

Sì gentile e ben creato,

Perchè scegliere uno stato

Da doversi detestar?

Più lo guardo, più l'ascolto,

Più impossibile mi par.

Vir. Y qué tal?

(*De queda á Albina.*)

Alb. No es despreciable.

Vir. Ojalá fuera mi primo!

D. Páparo, Matario y Falcon respectivamente, y siempre con ironía.

Del Tarpeyo, pues, de Roma

Ha llegado ahora, ahora?

Bravo, bien, sea en buena hora!

Yo me alegro; bien venido:

Un sugeto
Un sobrino tan cumplido

No pensaba yo encontrar.

D. Jac. Yo, no sé que es lo que veo;

Si deliro, ó estoy dormido.

Entre locos he venido,

O yo empiezo á desvariar.

En verdad me han acogido

De un modo particular.

Kir. y Alb.

¿Porqué un hombre que aquí veo.

Tan gentil, bien parecido

Un estado habrá escogido

Para hacerse detestar?

Que su nombre haya fingido

No lo puedo imaginar.

Mac. D. Pap. Falc.

(Osservate su quel volto

L' imbroglion bello e stampato;

Ma in buon luogo è capitato,

Ma con noi l' avrà da far.

Il briccone al laccio è colto,

Si dibatte per scappar.

D. G. Ma Signori...

D. P. (*Interrompendolo.*) In due parole,

Si ritiri... vada fuori...

A intriganti, a truffatori

Qui ricetto non si dà.

D. G. A un nipote...!

Mac. Meno ciarle.

Il disegno è omai sventato;

Il nipote è già arrivato,

Ed in me lo vede qua.

D. G. Temerario...!

Falc. Presti fede

A chi bene lo consiglia.

Di Don Papero la figlia,

Badi ben, per lei non fa.

D. G. Mia cugina!

Vir. Si vergogni

Di sì nera furberia!

Io stupisco che si dia

Una tal temerità.

D. G. Oh! cospetto! io son Giacinto...

Mac. D. Páp. Falc.

En su cara yo temo

Lo embrollon muy decidido?

Pero á bien que no ha venido

Entre tantos á parar.

El bribon está cogido y

Y no puede ya escapar.

D. Jac. Mis señores...

D. P. (Interrumpiéndole.) En resumen

Marche usted sin más razones,

En mi casa trapalones

No se suelen abrigar.

D. Jac. A un sobrino...

Mac. Menos charla

El ardid se ha malogrado,

El sobrino ya ha llegado

Y lo tiene usted acá.

D. Jac. Insolente!

Falc. Preste oído

A mi aviso y luego elija;

De Don Páparo la hija,

Señor mío, voló ya.

D. Jac. Prima tú...

(Vir.) No se avergüenza

De haber hecho un tal cenredo?

Admirada yo me quedo

Al ver tanta iniquidad.

D. Jac. Voto á tal! Ya soy Jacinto,

Io non mento, non m'inganno...

Le mie carte vi sapranno...

Far toccar la verità...

O Ehi! Vespino? il portafoglio...

(Esce un servit.)

Sai dov'è, ti affretta... va.

(Il servitore parte.)

Smascherar saprò quel perfido...

Che s' usurpa il nome mio...

Chi voi siete, chi son' io...

Tosto chiaro apparirà...

(Ritorna il servitore col portafoglio. D. P.)

glie lo prende di mano.)

Osservate voi medesimo,

Sì, osservate...

Tutti. Sì vedrà.

D. P. (Legge.) »Per te pronta è la prigione

»So non hai maggior prudenza.

D. G. Che mai sento!

D. P. Va benone.

Falc. È la mia corrispondenza.

(piano a Mac.)

D. P. »Tira al laccio le persone

(Segue a leggere.)

»Con la maggior sagacità

Macario, Falcone e Don Papero.

Vai impostore, vai briccone,

Y no miento; á nadie engaño.

Luego, luego el desengaño. (

Por mis cartas llegará.

Tu, Vespino, mi cartera. (

(Sale un criado.)

Vé corriendo tráela acá.

(Vase el criado.)

Al que así mi nombre usurpa

Quitaré el embozo presto; y

Yo no dudo que con esto

Quien engaña se verá. O

(Vuelve el criado con la cartera, y D. Pá-

paro se la quita de las manos.) A

Sí, vos mismo registradla.

Registradla.

Todos. Ello dirá.

D. P. (Lee.) Ya te aguarda un calabozo

Si no tienes mas prudencia.

D. Jac. Qué oigo, cielos?

D. P. Qué buen trozo!

Falc. Esa es mi correspondencia.

(De queda á Macario.)

D. P. A engañar mejor aprende,

(Sigas leyendo.)

(Y con mas sagacidad.

Macario, Falcon y Don Páparo.
Bribonazo, marcha, vete.

o Camerieri...! servi...! olà? Y

D. G. Questo tratto! E tanto ardite...?

(Escono i servitori.)

D. P. Discacciate quel? indegno.

(Vir. Chiunque siate deh! partite,

(piano a D. G.)

(Paventate il loro sdegno.

D. G. Non son più di me padrone,

La mia testa se ne va via.)

Coro. Via, sloggiate colle buone.

O il baston vi sforzerà.)

D. G. Parto, sì, che il mio furore.)

All'estremo è già salito.

Ma l' indegno fia punito.

Che trattar così mi fa saggio.)

D. P. Oh! guardate il bel signore!

Mac. Oh! vedete il bel mesito!.

Falc. Il tuo colpo andò fallito.

Guai per te se torni qua.

(Virg. e Alb.)

È un bugiardo, un truffatore,

(L' ho veduto, l' ho capito.

Ma sorpreso, ma colpito,

(Sente il cor di lui pietà.

(parlano.)

Eh, criados, pronto acá.

D. Jac. Cómo á mi tal tratamiento?

(*Salen los criados.*)

D. P. Echad fuera á ese embustero.

Vir. Seais quien quiera, os lo suplico,

(*De queda á D. Jacinto.*)

Evitad su enojo fiero,

D. Jac. Yo no se lo que me pasa,

La cabeza pierdo ya.

Coró. Marchad pues; idos á buenas,

Sino el palo os echará.

D. Jac. Sí, me voy, pues ya no puedo

Poner freno á mi coraje;

Mas quien causa un tal ultraje

Su castigo sufrirá,

D. P. Ved aquí que gran sujeto!

Mac. Vaya, vaya que marido!

Falc. El negocio se ha perdido

Ay! si vuelve por acá,

Virg. y Alb.

Que es un pícaro embustero

Convencida me he quedado;

Pero al ver su triste estado

Mucha lástima me dá,

(*Vanse.*)

SCENA XI.

Albina e Falcone.

Alb. (Qui senz' altro ci cova
 Un qualche gran raggiro... Se potessi
 Far ciarlare costui!)

Falc. (La cameriera
 Mi guarda di sott' occhio, e volge in
 mente

Come scoprir terreno ;
 Ma s' ella è furba, io non lo son già meno.)
 E così, mia ragazza,

Perchè non ci accostiamo, e conoscenza
 Non facciam fra di noi, come conviene?

Alb. Volea dirlo ancor io..(Comincia bene.)
 (Accostandosi con disinvoltura.)

Falc. Brava...! così mi piace.
 Amore fra' padroni,
 Amor fra' servitori.

Alb. Troppo presto,
 Caro signor...

Falc. Vespino...
 E tu pur mi amerai, caro visino.

Alb. Sen.i, non mi dispiaci, e forse forse
 Sarò teco d' accordo... ma con patto
 Che tu sarai sincero.

Falc. Uno specchio son' io per dire il vero.

ESCENA XI.

Albina y Falcon.

Alb. (Aquí sin duda alguna
Se está urdiendo una trama... Ay; si
pudiera
Sonsacar al amigo!)

Falc. (De reojo
Me mira la doncella, cabilando
Quizá como descubra algún terreno;
Mas si ella es diestra, no lo soy yo menos.)
Y bien, niña, qué hacemos?

Porque no os acercáis, y conversemos
Un poco entre nosotros con llaneza?

Alb. Digo lo mismo yo. (Muy bien empieza.)
(Acercándose con desembarazo.)

Falc. Que linda...! Así me gusta;
Amor entre los amos,
Amor entre criados!

Alb. (Ceri... Mas despacio,
Señor... Señor...)

Falc. Vespino.

Me amarás tu también, rostro divino?

Alb. Oye; no me disgustas, y pudiera
Contigo conjeniar, con tal que fuese
Siempre veraz conmigo,

Falc. Amiga, en lo veraz soy un espejo.

Alb. Or dunque dimmi un poco,
Il tuo padron chi è?

Falc. Il mio padrone
È il più brav' uom che sia, buono,
amoroso,

Cortese , generoso...

Alb. Non è questo...

Falc. Quanto ricco, modesto;

Quanto splendido, umano.

Alb. Ma...

Falc. Splendido.

Alb. Ma...

Falc. Allegro...

Alb. Ma...

Falc. Giocondo;

Un uomo in fin che non ha pari al Mondo.

(parte frettoloso.)

SCENA XII.

Albina, indi Virginia, per ultimo Don Giacinto dalla porta di mezzo.

Alb. Un gran furbo è costui; ma non son' io
Se nol faccio cascar, se non lo astringo

A spifferarmi il tutto fra mezz' ora.

Vir. Albina...!

Alb. Mia Signora.

Alb. Dime , pues , en confianza ;
 ¿ Quién es tu amo ?

Falc. Mi amo
 Es un hombre excelente, afable, bueno,
 Generoso , cortés , noble...

Alb. No es eso.

Falc. Tan rico como franco ,
 Tan franco como humano.

Alb. Mas...

Falc. Sábio.

Alb. Mas...

Falc. Risueño.

Alb. Mas...

Falc. Jocundo.

En fin no tiene igual en todo el mundo.
(Vase apresuradamente.)

ESCENA XII.

Albina , luego Virginia , y despues D. Jacinto de la puerta del medio.

Alb. Es muy ladino ; mas no soy Albina
 Si no le hago caer , si no consigo ,
 Que despotrique presto cuanto sabe.

Vir. Albina !

Alb. Mi Señora !

Vir. Mentre papà e il cugino
Stanno in serio colloquio, io colgo il
tempo

Per discorrer con te... guardasti bene
Quel forestier?

Alb. S' io lo guardai...? cospetto...!

Vir. Nè ti venne alla mente un mio sospetto?

Alb. Certo che sì... Quell' aria,

(*Entra Don Giacinto di soppiatto e si
ferma ad ascoltare.*)

Quella franchezza, e quel risentimento
Vi è sembrato un portento?

Vir. Un intrigante
Egli non è, come ciascun lo fa.

D. G. No... cugina, io vel giuro...

Vir. Oh! Ciel!

Alb. Voi qua?

D. G. Sì... crudelmente offeso, allonta-
narmi,

Partirmi io non sofferì; e di soppiatto
Non visto rientrai... Qualunque sia
Il mio destin, ad ogni costo io volli
Vedervi... favellarvi...

Vir. Albina... osserva...

Che nessun ci sorprenda.. Ebben signore,
Da questo ardito passo,

Dal favellar con me, che mai sperate?

D. G. Tutto, se il mio rival voi non amate.

Vir. Mientras papá, y el primo
 Estan en conferencia, á hablar contigo
 Vengo un instante... Dime, has ob-
 servado

Al forastero bien?

Alb. Caramba! mucho.

Vir. Y no has entrado como yo en sospecha?

Alb. Mucho que sí... Aquel aire...

(*Entra D. Jacinto á hurtadillas, y se
 para á escuchar.*)

Su tono franco, su resentimiento

No son de fingimiento.

Vir. Un intrigante

Me parece que no es como suponen.

D. Jac. No, prima yo lo juro.

Vir. Ay, Dios!

Alb. Qué veo?

D. Jac. De tal modo ultrajado, separarme

No quise, y sin ser visto

Entré de nuevo aquí... Sea cualquiera

La suerte mia, quise á toda costa

Veros y hablaros.

Vir. Ten cuidado, Albina

Que nadie nos sorprenda. Caballero

De hablar conmigo, y de este osado paso

Que ventaja esperais?

D. Jac. Grande será si á mi rival no amais.

Vir. Al genitor sommessà, aver non deggio

Altro voler che il suo... promessa lo sono

All' unico figliuol di suo fratello.

D. G. Io son quello, o cugina... ah! sì son
quello.

Piena di me contezza

Darò fra poco: punirò l' indegno

Che usurpa il nome mio, purchè vi
piaccia

Le nozze differir... Deh! ve ne prego,

Non mi negate questa grazia sola...

Vir. Affrettatevi dunque, il tempo vola.

D. G. Parto... ma dite almeno,

Dite se il vostro cor al mio risponde,

Se mi lice sperar... l' amor ch' io sento.

Vir. Sì... no... (ciel mi tradisco...!)

D. G. Oh! mio contento!

Deh! chiari mi aprite

I sensi del core,

Un tenero amore

Lasciate parlar.

Vir. L' assunto compite,

La frode svelate...

Allor... se mi amate...

Porrete sperar.

D. G. Oh gioja! lo giuro!

Vir. Ebbene... vedremo.

D. G. Io parto sicuro

Vir. Obediente á mi padre, solo puedo
Hacer lo que él me mande. De su hermano
Me ha prometido al único heredero.

D. Jac. Ese soy yo, tu primo verdadero
Daré dentro de poco
Razon de mi. Castigaré al infame
Que mi nombre usurpó con tal que
quieras

La boda diferir: te lo suplico.
Esta gracia tan sola me consuela.

Vir. Apresuraos pues, que el tiempo vuela.

D. Jac. Voyme, mas dime al menos,
Si he de esperar al fin que el amor tuyo
Al amor corresponda que yo siento?

Vir. Sí... No... (Me hago traición.)

D. Jac. Estoy contento!
Descubreme claro,

Que para mí vives,
Y á amor no le privas
Poderse explicar.

Vir. Completa el proyecto,
Descubre las tramas
Y entonces... si me amas
Podrás esperar.

D. Jac. Que gozo! Lo juro.

Vir. Pues bien, lo veremos.

D. Jac. Me marchó seguro

Del vostro bel cor...

Vir. Vi credo... ma temo...

Ma palpito ancor.

A 2. Ah! possa il timore

Nel core calmarsi,

In dolce mutarsi

Trasporto d' amor!

SCENA XIII.

Falcone e Albina.

Falcone entra nel momento che Don Giacinto va via frettoloso.

Falc. Che vedo...? non m' inganno...
Il nipote...!

Alb. Ma il vero... oh! Signor mio,
(fermandolo.)

La vogliam veder bella allor ch' ei torni
Ben bene accompagnato...

(parte ridendo.)

Falc. Senti... spiegati... lo son trasecolato!

SCENA XIV.

Macario e Falcone.

Falc. Macario! sei tu solo?

Vir. De tu corazón.

Vir. Te creo, con todo

Me agita el temor.

A 2. Permitan los cielos

Que el miedo se calme,

Y que á los récelos

Sucedá el amor!

ESCENA XIII.

Falcon y Albina.

Falcon entra en el mismo instante en que
sale apresuradamente *D. Jacinto*.

Falc. Qué veo...? No me engaño...

Es el sobrino!

Alb. El verdadero, y cierto

(*Deteniéndole.*)

Será cosa de risa cuando vuelva

Muy bien acompañado.

(*Se marcha riendose.*)

Falc. Oye, espícate... Estoy atolondrado.

ESCENA XIV.

Macario y Falcon.

Falc. Macario, estas tu solo?

Mac. Ond'è che sei
Spaventato così?

Falc. Tutto è scoperto,
Oh vicino a scoprirsi... Avrem fra poco
Tutti di don Giacinto
I conoscenti addosso.

Mac. E che per questo?

Falc. Dobbiam far gambe.

Mac. Uh! scimunito! io resto.

Falc. Sei tu pazzo, Macario?

Mac. Odi; Don Papero
È un uom di buona pasta
Più di quel ch'io credea. Più non son io
Figlio di suo fratello.

Falc. E chi sei tu?

Mac. Figliuol del Vicerè son del Perù.

Falc. Capperi!

Mac. Hai tu scordato
Che quel giovane Principe viaggia,
Sconosciuto l'Europa, e che fra poco
A Napoli si aspetta?

Falc. Oh! so ben altro.
So che il tuo ingegno scaltro,
Con lettere mentite e finte cifre
Ti fe' passar per quello in più paesi,
E ti salvò dall'ultima burrasca.

Mac. Queste lettere appunto io tengo in
tasca.

Mac. ¿Qué sucede?
Porqué tanto terror?

Falc. Todo se sabe,
O se puede saber. Dentro de poco
Tendremos los amigos
De Don Jacinto encima.

Mac. Y bien, que importa?
Falc. Conviene desfilir.

Mac. Necio! Yo nunca.

Falc. Estas loco, Macario?

Mac. Oye. No ignoras
Que Don Páparo es hombre mas bonazo
Que lo que yo pensé. No soy pues hijo
De su hermano en Roma.

Falc. Y bien, quien eres?

Mac. Yo soy el hijo del Virrey de Lima.

Falc. Caspita!

Mac. Has olvidado

Que de incognito viaja este magnate
Por Europa, y que ahora
En Nápoles le aguardan?

Falc. Y me acuerdo

Que con tu travesura
Con cartas falsas, y supuestas firmas
Has pasado por él en varias partes,
Y hace poco saliste de un mal paso.

Mac. Las mismas cartas tengo en el bolsillo.

Falc. Bravo, bravo, capisco ;
Prevedo la commedia.

Mac. Or senti bene.

Mio padre il Vicerè vuole per forza
Ch' io sposi del Chili la principessa,
E mi richiama a Lima immantinente.
Io che perdutamente
Amo Virginia...

Falc. E di cotanto amore,
Che il tuo cuor l' antepone
Ai nodi del Chili.

Mac. Bravo Falcone !

Falc. T' accheta : arriva gente.

Mac. È Don Papero ; presto al tavolino
E come se scrivessi a nome mio,
Sulle proposte nozze
Rispondi al Vicerè ;
Poi quando è tempo...

(*Gli parla piano.*)

Falc. Lascia fare a me.

(*Si pone a scrivere.*)

SCENA XV.

Don Papero, e detti.

D. P. Nipote mio, perdona

Falc. Bravo! Muy bien comprendo
Ya toda la comedia.

Mac. Escucha atento:

Quiere el Virrey mi padre que por fuerza
De Chile á una princesa dé la mano
Mandándome que á Lima marche al
punto:

Yo que entrañablemente
Amo á Virginia...

Falc. Sí, y con tanto extremo
Que su enlace prefieres
Al de Chile. Es verdad?

Mac. Eso es. Bravísimo!

Falc. Calla, se acerca gente.

Mac. Es Don Páparo: presto á la carpeta,
Y como si escribieras en mi nombre
Acerca de la boda
A mi padre el Virrey vas respondiendo.
Luego á su tiempo...

(*Habla de quedo con Falcon.*)

Falc. Deja; ya comprendo.
(*Se pone á escribir.*)

ESCENA XV.

(*Don Páparo y los mismos.*)
D. Páparo, y los mismos.

D. P. Perdona, sobrinito,

Se ti ho lasciato solo un momentino,
Un splendido festino
Voglio darti stasera e...

Mac. (*Interrompendolo.*) Vi scongiuro,
Pubblicità non fate... amo, o signore,
Incognito restar.

D. P. Che diamin dici?
Incognito! perchè?

Mac. Nulla... domani...
A suo tempo... il saprete.

Falc. (*Alzandosi come se non avesse veduta D. Papero.*) Ho terminato,
Sottoscrivete, Altezza... Oh!

Mac. Sciagurato!
(*Come per farlo tacere.*)

D. P. Altezza! qual linguaggio!
Con chi parla costui...

Mac. (*A Falcone.*) Conte crudele,
Voi mi avete tradito.

(*Lasciandosi cadere la lettera.*)
D. P. Ei Conte! come?

Che significa ciò...? da questo foglio
Capiro qualche cosa.

Mac. Ah! mio signore,
(*fingendo di opporsi.*)

Rendetemi quel foglio.

D. P. Son tuo suocero e zio, veder lo voglio!

Si te he dejado algun momento solo.
Una fansion soberbia

Quiero darte esta noche , y...

Mac. (Interrupiéndole.) No llameis,
Os lo suplico , la atencion. Yo quiero
Incógnito quedar.

D. P. Qué es lo que dices?
Incógnito...? Y porqué?

Mac. Nada... mañana...

Lo sabreis á su tiempo.

*Falc. (Levantándose como si no hubiese
visto á D. Páparo.)* He concluido,

Firme, pues , Vuestra Alteza.. Ay..!

Mac. Descuidado!

(Como para hacerle callar.)

D. P. Alteza...! Qué lenguaje!

Con quién estará hablando?

Mac. (A Falcon.) Ah conde! Conde!

Me habeis vendido.

(Dejando caer la carta.)

D. P. Ese es un conde! Cómo?

Qué quiere decir eso...? Alguna cosa

Me indicará esta carta.

Mac. Os lo suplico,

(Aparentando oponerse.)

Ese papel volvedeme , Caballero.

D. P. Soy tu suegro , y tu tio , y verle
quiero.

Mac. Aspettate un momentino ;

Leggerete , udrete il tutto...

Ah ! crudel (*A Falc.*) per te distrutto

Ecco a un tratto il mio sperar.

Falc. Ah ! signor il suo destino, (*A D. P.*)

La sua vita avete in mano...

Caro Prence (*A Mac.*) è molto umano,

Ci possiam di lui fidar.

D. P. Alle corte , signorino ;

Vo' quel foglio ad ogni patto.

Non intendo niente affatto.

Questo strano favellar.

Falc. Voi credete aver dinanzi

Il nipote, don Giacinto?

D. P. Certamente.

Mac. Il fui poc' anzi.

Falc. Per amore ei tal si è finto.

D. P. Ah ! briccone...!

Falc. Vi calmate.

D. P. Ah ! impostore...!

Falc. Ma ascoltate.

È Don Alvaro da Lima,

Il figliuol del Vicerè.

D. P. Ah ! perchè non dirlo prima...?

Io mi getto al vostro piè.

Mac. Moderatevi , e sorgete ;

Questa lettera leggete ,

De' miei veri sentimenti ,

Mac. Aguardad un breve instante
Lo vereis, lo vereis todo
Imprudente! (*A Falc.*) de este modo
No me puedo ya ocultar.

Falc. Ah, Señor! está su suerte (*A D. P.*)
Y su vida en vuestra mano,
Señor-Príncipe (*A Mac.*) es humano,
Nada hay de él que recelar.

D. P. En resumen, Señor mio,
Esta carta ver pretendo.
Qué lenguaje! no lo entiendo;
Es por cierto singular.

Falc. Vos pensais, que aquí teneis
Al sobrino Don Jacinto?

D. P. Ciertamente.

Mac. Yo lo he sido,

Falc. Por amor tal se ha fingido.

D. P. Ah, bribon!

Falc. No os altereis.

D. P. Impostor!

Falc. No os sofoquéis;

Es Don Alvaro de Lima

Prole ilustre del Virrey.

D. P. Mas porqué callarlo tanto?

Me teneis á vuestros pies.

Mac. Levantad, amigo mio,

De esta carta la lectura

Os dará prueba segura

Del mio cor vi faccia fè.

Falc. All' augustò genitore

L' amor suo palesa in essa:

Del Chilli la principessa

Per Virginia ricsò.

Mac. Io disprezzo per 'amore

La Corona a me promessa...

Se Virginia mi è concessa

Più che re mi crederò.

D. P. Io ricevo un tanto onore

Con la fronte al suol dimessa....

Dal piacer quest' alma è oppressa...

S' io son desto ancor non sò.

Mac. Dunque al nodo acconsentite?

D. P. Prence mio, con tutto il cuore.

Falc. Questa sera?

D. P. Sì... ma dite:

Fia contento il genitore?

Falc. Perchè no? di Marte prole

Siete voi com' ei del Sole.

D. P. Ma del rango il gran divario...

Mac. Io vi faccio feudatario

Dei torrenti di Valmora,

Del Vulcan d' Alonzo e Cora;

Il fedel Guadalaxara

Il diploma vi darà.

D. P. Grazie Altezza... oh bontà rara!

Mac. Fal. (Se la beve come vò.)

De mi afecto, 'y buena fé.

Falc. Su cariño hace patente
A su augusto padre en esa;
Pues de Chile á una princesa
Por Virginia dió de pie.

Mac. Por amor yo menosprecio
La corona mas famosa;
Si Virginia es hoy mi esposa
Mas que Rey me estimaré.

D. P. La propuesta acepto humilde,
A tal honra agradecido.
Estoy loco, sin sentido,
Si este es sueño no lo sé.

Mac. Os prestais luego al enlace?

D. P. Oh, Señor! con alma y vida.

Falc. Esta noche?

D. P. Bien... mas luego.
Quedará contento el padre?

Falc. Porqué no? Si es del Sol hijo
Vos lo sois tambien de Marte.

D. P. Hay con todo largo trecho...

Mac. Feudatario ya estais hecho
De los rios de Valmora,
Del volcan de Alonso, y Cora,
Y mi fiel Guadalajara
El diploma estenderá.

D. P. Gracias mil! Que bondad rara!

Mac. Falc. Se la traga: muy bien vá.

A 3.

Fra Marte e Sole=fra Roma e Lima
 Salda alleanza=non vista prima,
 Sorprenda, abbagli=sia lustro e specchio
 Al Mondo nuovo=al Mondo vecchio,
 E sia sorgente=inalterabile
 D' impareggiabile=prosperità.

(*partono.*)

SCENA XVI.

*Don Papero, che ritorna indietro, indi
 Albina e Virginia.*

D. P. Ehi! servitori! Albina!

Marco! Giulio! Virginia! Olà, qualcuno!

Alb. Quanta fretta! Siam qua.

Vir.

Che cosa è stato?

D. P. Caso nuovo, impensato... Ove son
 essi

Tutti quei Mangiapani?

Alb. A preparar la festa per domani.

D. P. Che domani? Quest' oggi,

Sul momento... cospetto... io stesso, io
 stesso

Corro il tutto a ordinar... de' Ballerini

È vicino il casotto... una gran festa,

Un pomposo spettacolo, figliuola...

A 3.

El Sol con Marte=Con Roma Lima
 Alianza estrechen=Que lustre imprima,
 Y que deslumbre=Cual claro espejo
 Al mundo nuevo=Al mundo viejo,
 Y Fuente sea=De inalterable
 De inagotable=Prosperidad.

(*Vanse.*)

ESCENA XVI.

*Don Páparo, que vuelve, luego Albina
 y Virginia.*

D. P. Criados! Ea, Albina!

Marco, Julio, Virginia, alguno venga.

Alb. Que prisa! Qué quereis?

Vir. Qué ha sucedido?

D. P. Caso nuevo, impensado. A donde
 han ido

Esos mil ganapanes?

Alb. A arreglar la función para mañana.

D. P. Para mañana? Hoy mismo,

En el momento.. Caspita! yo corro

A disponerlo todo. No estan lejos

Los bailarines... Ha de ser la fiesta

Magnífica, hija mia:

Romani , Peruviani ,
 Cantanti , suonatori e paesani .
 E poi lo sposalizio ,
 Il notaro , il contratto .

(*per uscire .*)

Vir. Oh ! ciel , sì presto ?
 Su due piedi così ?

D. P. Lasciami , sciocca !
 Tu non sai qual fortuna oggi ti tocca .
 (*parte .*)

SCENA XVII.

Virginia e Albina .

Vir. Fortuna ! sarà verò ;
 Ma la tenga per sè .

Alb. Per le ragazze
 La fortuna val poco ,
 Se non è dall' amore accompagnata .

Vir. Dunque sarò forzata
 Di sposarmi a colpi . . . ?

Alb. Sposarlo , ohibò !
 Sia cugino , o nol sia , dite un bel no .
 (*partono .*)

Romanos, Peruanos,

Músicos, cantarines, aldeanos...

Luego la boda, luego el escribano,

El contrato despues...

(para marcharse.)

Vir. A. Cómo tan presto?

Sin mas, ni mas...?

D. P. Dejame, majadera;

No sabes la fortuna que te espera.

(Vase.)

ESCENA XVII.

Virginia y Albina.

Vir. Fortuna! ¡podrá serlo;

Mas yo se la regalo.

Alb. Las muchachas

No aprecian la fortuna

Si del amor no viene acompañada.

Vir. Y me veré obligada

A casarme con él?

Alb. De ningún modo;

Primo, ó no primo, un no lo arregla todo.

(Vanse.)

SCENA XVIII.

Giardino in casa di Don Papero, preparato per una festa: in mezzo un gran bercò di verdura, sotto il quale è un sofà a guisa di trono. A dritta e a sinistra due viali praticabili.

Giardiniere e giardinieri con varii strumenti in mano, Don Papero in mezzo a loro che li distribuisce in varie posizioni.

D. P. Voi schierati in due drappelli,
Coi fagotti e coi tromboni;
Voi, coi sistri e i tamburelli,
In diverse posizioni.
Qua nel mezzo, sotto a questi
Padiglioni e volti agresti,
Di damasco tappezzato,
Fatto a trono il gran sofà.

Coro. È benone immaginato:
Gran comparsa che farà!

D. P. Quando vengono vicini
D' ambo i lati i ballerini,
Nei tromboni voi soffate...
Voi coi sistri scampanate...
Poi con garbo e precisione,

ESCENA XVIII.

Jardin en casa de D. Páparo, dispuesto para una funciou. En el medio un gran cenador enramado con un sofá á manera de trono. A derecha y á izquierda una senda practicable.

Jardineros, y Jardineras con instrumentos de música en las manos, Don Páparo entre ellos, coordinándolos de varios modos.

D. P. Puestos unos en dos filas,
 Con fagotes y trompetas;
 Venid, pitos, panderetas
 En diversas posiciones.
 En el medio, bajo de este
 Pabellon de techo agreste,
 De damasco tapizado,
 Hemos puesto el gran sofá.

Coro. Está bien imaginado:
 Grande efecto causará.

D. P. Cuando lleguen de ámbos lados
 Los danzantes convidados;
 Soplad fuerte en las trompetas,
 Tocad bien las panderetas;
 Y despues con precision

Intuonate la canzone,

In onore degli Eroi

Del Tarpeo e del Perù.

Coro. Sì, Signor, si fidi a noi:

Non potrà bramar di più.

(*Odesi musica di dentro.*)

D. P. Ma son dessi: provatevi un poco.

Fiato...! attenti...picchiate...da bravi...

Coro e D. Pap.

Viva amore che va col suo foco

Più veloce di venti e di navi,

E trapianta in America un ramo

Che il Tarpeo di sue fronde copri.

D. P. Va benone, di meglio non bramo...

Corro al prence... seguite così.

SCENA XIX.

Qui sono è interrotti da voci che si ascoltano di dentro. Esce frettoloso D. Giacinto seguito da alcuni amici, invano trattenuto da Falcone.

Falc. Alto là. (*di dentro.*)

D. G. Va indietro, o trema. (*di dentro.*)

Mac. Qual rumor!

D. P. Che audacia è questa?

Tutti. Don Giacinto!

Entonad una canción,
 En obsequio de los héroes
 Del Tarpeyo, y del Perú.
Coro. Sí, Señor, lo haremos todo
 Con primor y exactitud.

(*Oyese música dentro.*)

D. P. Ellos son... Vaya haced el ensayo;
 Soplad recio; tocad con aliento.

Coro y Páparo.

Viva amor, cuyo fuego cual rayo.
 Mas veloz vá que naves y viento,
 Y trasplanta á la América un ramo
 Que el Tarpeyo con hojas cubrió.
D. P. Bien vá así; pronto al príncipe llamo:
 Proseguid, que muy bien empezó....

ESCENA XIX.

Interrúmpenlos voces que se oyen dentro.
Sale apresurado Don Jacinto acompañado
de algunos amigos, y de Falcon, que
hace esfuerzo para detenerle.

Falc. Alto aquí. (*dentro.*)

D. Jac. Quitate, ó tiembla. (*dentro.*)

Mac. Qué alboroto!

D. P. Qué osadia!

Todos. Don Jacinto!

Vri. (Oh! gioia estrema!)

D. P. Temerario! il passo arresta.

D. G. A scoprir un impostore,
A trar voi, buon zio, d' errore
Mi presento insieme a questi
Conoscenti e amici onesti,
Il mio nome e i miei diritti
Altamente a far valer.
Su parlate...

D. P. Zitti, zitti:
Niun si prenda un tal pensier.
Riconosco da me stesso
Per nipote Don Giacinto:
Per isbaglio, lo confesso,
Questa mane io l' ho respinto;
Come tale or io l' abbraccio;
Ma del pari a lui non taccio
Che sul conto delle nozze
Ho cambiato di parer.

D. G. Che mai dite? E chi è lo sposo?
Mac. Io.

D. G. Furfante!

D. P. Taci, bestia!
Tu non sai qual uom famoso,
Qui si asconde per modestia.

D. G. Io non vedo che un indegno,
Che uno scaltro avventurier.

Mac. Temerario!

Vir. ... Qué alegría!

D. P. Insolente! no adelantés.

D. Jac. Vengo aquí, Tío, con estos,
Que hombres son todos honestos,
A aterrar á un impostor;
A sacaros de un error;
Y mi nombre, y mis derechos
Con teson á sostener.
Hablad todos.

D. P. Chito! chito!

Nada de eso es menester.
Por sobrino reconozco
Desde luego á Don Jacinto;
El echarle, lo confieso,
De mi casa fué un exceso,
Como tal quiero abrazarle;
Pero es fuerza declararle
Que respecto de la boda
Ya cambié de parecer.

D. Jac. Cómo? y quién será el esposo?

Mac. Yo.

D. Jac. Intrigante!

D. P. Calla, bestia.

Sabes tu que por modestia
Un grande hombre en él se oculta?

D. Jac. A un solemne trapacista

En él solo llego á ver.

Mac. Insolente!

D. P. Parti subito...

Vir. Ah! papà, non vi adirate.

Voi, cugino, moderatevi;

Il buon zio non irritate.

D. G. Deh! perdono, o caro zio,

(*Inginoc.*)

Mi sia scusa l'amor mio...

Di un fratel, che tanto amate,

Il figliuol non discacciate,

Io morirò se più non posso

Il mio bene posseder.

D. P. Sorgi, sorgi,

Vir. Egli è commosso.

Gli altri. (Come andrà vorrei saper.)

D. P. Io resto perplesso,

Incerto, turbato...

La forza del sangue

Mi spinge da un lato,

Dall'altro mi tiene,

D'un trono il desir.

Se è male, s'è bene,

Non giungo a capir.

D. G. Vir.

Ei sembra perplesso,

Confuso, turbato...

Amore propizio,

Lo rendi placato,

Seconda la speme

81
D. P. Vete al punto.

Vir. Ah, papá! no os sofoqueis;
Y vos, primo, no irritéis
A un pariente que es tan bueno

D. Jac. Perdonad, amado Tío..

(*Se arrodilla.*)

Me disculpa el amor mío;
De un hermano al hijo tierno
No impidais ser vuestro yerno;
Yo me muero si no logro
A Virginia poseer.

D. P. Alza... vamos..

Vir. Se enternece.

Los demas. En qué para es bueno ver.

D. P. Me quedo perplejo,
Confuso, turbado;
La sangre me tira
Con fuerza de un lado;
Del otro ese trono
Que quiero adquirir.
Si es bueno, si es malo
No sé decidir.

D. Jac. y Vir.

Parece perplejo
Confuso, y turbado;
Amor, haz que al menos
Se quede aplacado,
Y que mi deseo

Ch' io veggio apparir.
 Se perdo il mio bene
 Mi sento morir.

Falc. Mac.

Lo sciocco è perplesso,
 Confuso, turbato.
 Giammai non mi vidi
 Cotanto imbrogliato.
 Il nembo che viene
 Già sento ruggir...

Ma finger conviene...

Ci salvi l' ardir.

Mac. Ebben, Don Papero;

Schietto parlate:

Siete pentito?

Voi titubate?

D. P. Io sono immobile,

Come uno scoglio.

Fin di stasera

Le nozze io voglio...

Signor nipote,

Lo soffra in pace,

Ma questo è il genero

Che piace a me.

D. G. No, finchè io vivo...

Mac. Giovane audace!

Io sono alfine

Stanco di te,

Se llegue á cumplir.
Perder á mi dueño
Seria morir.

Falc. y Mac.

El necio parece
Perplejo y turbado;
Jamás en embrollo
Mayor me encontrado;
Ya siento que el trueno
Principia á rugir.
La maña nos salve;
Conviene fingir.

Mac. Y bien; Don Páparo?

Habladme claro.
Arrepentido
Estais acaso?

D. P. Inmóvil quedo.

Como un peñasco;
En esta noche
Se hará el contrato.
Señor sobrino,
Aguante el chasco,
Que este es el yerno
Que es de mi agrado.

D. Jac. Mientras yo viva.

Mac. Joven osado,

Ya os tus sandeces
Me tienen harta.

S' io mi giova
 Per un istante
 Delle tue carte,
 Del tuo contante,
 Io colsi il destro
 Per riuscire
 Nel mio disegno,
 Nel mio desire;
 Ma quanto io presi
 Tutto ti rendo,
 Ma torti e ingiurie
 Non soffrirò.

D. P. Perdono, Altezza,
 È un insensato.

D. G. Vile intrigante!

D. P. Ah! disgraziato!

D. G. Trema, malvagio!
 Giudici v' hanno
 Che i tuoi raggiri
 Castigheranno.

D. P. Stolto! a un suo pari!

D. G. Ad un briccone,
 E come tale
 Lo accuserò.

D. P. Ed io, balordo!
 Ed io bufone,
 Qui, mal tuo grado,
 T' inchioderò.

Si me he servido
 Por corto rato
 Del oro y cartas
 Que se encontraron,
 Quise con eso
 Llevar al cabo
 Este designio
 Que he imaginado;
 Y así devuelvo
 Todo á tus manos;
 Pero improprios
 No sufriré.

D. P. Perdón, Alteza
 A ese insensato.

D. Jac. Vil intrigante!

D. P. Desvergonzado!

D. Jac. Tiembla; los jueces
 Durante el pago
 De tanto enredo
 Como has fraguado.

D. P. Bárbaro! á un príncipe...!

D. Jac. A un bribonazo...
 Que así en justicia
 He de acusarlo.

D. P. Y yo por eso,
 Bestia, insensato
 En esta casa
 Te encerraré.

Mac. Olà tenetelo: . . .

Ch' ei più non sorta.

Falc. Sì, sì, gli scandali . . .

Sopire importa.

D. G. Con questo legno...

D. P. Sia disarmato...

Vir. Non opprimete . . .

Lo sventurato.

Assai punito . . .

È dal fatale,

Barbaro strale . . .

Che lo piagò.

Tutti. No... sia rinchiuso.

D. P. Un gran Casato . . .

Il forsennato . . .

Strugger tentò.

D. P. Finchè cervello . . .

Non abbia fatto,

Guardato a vista . . .

Sarà quel matto...

Deh! compatitelo,

Altezza cara...

Intercedete,

Guadalaxara...

Nuovo principio . . .

Abbia la festa...

Figlia, rallegriati . . .

Per carirà...

Mac. Ola! plantadle
En ese cuarto.

Falc. Sí, sí, conviene
No dar escándalo.

D. Jac. Un palo basta...

D. P. A desarmarlo.

Vir. No maltrateis
Al desgraciado:
Con su amor tiene
Harto trabajo.

Todos. No: que lo encierren.

D. P. El mentecato
Una gran boda
Quiere estorbar.

D. P. Mientras no vuelva
De su arrebató
Tendré á este loco
Aquí encerrado.
Perdone, Alteza,
El desacato.
Guadalajara,
Templad su enfado.
De nuevo empieze
La fiesta: vamos.
Alegrate, hija,
En caridad.

(Ah ! come un mantice
Gonfia ho la testa ,
Percosso il cerebro
Balza qua e là .)

D. G. Di questo affronto ,
Di questo tratto
Avrò vendetta
Ad ogni patto...
Ah ! difendetemi ,
Cara cugina...
Deh ! non compite
La mia rovina...
Bene , contento ,
Più non mi resta ,
Se il mio tesoro
Altrui si dà .
(Sorte nemica !
Sorte funesta !
L' ira mi opprime ,
Cieco mi fa .)

Falc. Finchè cervello

Nou abbia fatto ,

Mac. Guardato a vita

Resti quel matto...

Caro Don Papero ,

Lungi il timore ,

Per voi sacrific^o
a

(Es mi cabeza
Cual fuelle hinchado
Donde mis sesos
Bailando van.)

D. Jac. De un tal ultraje ,

De este atentado
He de vengarme
Tarde ó temprano.

Librame , prima ,
De tan mal trato ;

No sufras verme
Tan ultrajado.

Si de tí el cielo
Me priva , ingrato ,
Mi vida pronto
Se acabará.

(Suerte enemiga !
Destino infausto !
Ira y despecho
Me ciegan ya.)

Falc. Mientras no vuelva
De su arrebato ,

Mac. Quede este loco
Aquí encerrado.
No hay que asustarse ,
Páparlo caro :

Por vos reprim^o
e

L' ira, il furore.
 Dopo le danze,
 Dopo la festa,
 L' atto di nozze
 Si stenderà.

(Per ora a vuoto
 Va la tempesta:
 Ma guai se un' altra
 Ne scoppierà.)

Vir Deh! risparmiategli

Questo mal tratto...

Deh! rimandatelo:

Sciolto ed intatto...

Caro cugino,

Non resistete,

Tutto dal tempo,

Tutto attendete.

Ah! spero ancora

Che manifesta

Fia tra non molto

La verità.

(Senza il mio assenso,

Vana è la festa,

Nè la mia bocca

mai lo darà.)

Coro. Finchè cervello

Non abbia fatto,

Guardato a vista

Un justo enfado.
 En cuanto acabe
 Este agasajo
 Una escritura
 Se estenderá.
 (Esta tormenta
 Se ha disipado ;
 Pero si vuelve ,
 Ay ! qué se hará ?)

Vir. Ah ! no lo deis
 Ese mal trato ;
 Dejadle libre ;
 Sin molestarlo.
 Querido primo ,
 Ceded un rato ;
 Bastará el tiempo
 Para vengaros.
 Pienso que todo
 Se pondrá en claro ;
 Y lo que sea
 Parecerá.
 (Si yo no accedo
 Todo es en vano ;
 Y el sí mi boca
 Nunca dirá.)

Coro. Mientras no vuelva
 De su arrebató ,
 Quede este loco

Sarà quel mattoe. :
 Non fate strepito ,
 Non fate chiasso ,
 Vano è il resistere ,
 Chiuso è ogni passo...
 È audata al diavolo
 Tutta la festa ,
 Tutto è disordine ,
 Contrarietà.
 Ah! come un mantic
 Gonfia ho la testa ,
 Percosso il cerebro
 Balza qua e là.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Aquí encerrado ;

No meteis ruido ,

No hay que cansaros ,

Vuestros esfuerzos

Son escusados.

Esta gran fiesta

Llévola el diablo :

Mayor desórden

No se verá :

(Es mi cabeza

Cual fuelle hinchado ,

Donde los sesos

Siento bailar.)

FIN DEL PRIMER ACTO.

A TTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Galleria come nell' atto primo.

Servitori da varie parti, tutti affaccendati per servire a tavola in diversi appartamenti; indi Albina dalla parte di mezzo.

CORO.

I parte. Quando ha luogo un matrimonio
Tra famiglie di signori,
Par che in casa entre il demonio
Per dannar i servitori.

II parte. Feste, pranzi, cene e balli,
Ambasciate qua e là;
Si galoppa da cavalli,
Un minuto non si stà.

Turti. Là banchettano i padroni,
Che ci vonno ognor vicini;
Là schiamazzan que' mangioni
Di cantanti e ballerini;
Qua fa chiasso quel demonio

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Galeria como en el acto primero.

Criados que llegan de varias partes, todos afanados para servir á la mesa en varias salas. Albino saliendo de la del medio.

CORO.

1.^a parte. Cuando se hace un matrimonio
De sujetos elevados,
El mismísimo demonio
Mortifica á los criados.

2.^a parte. Bailes, cenas, y banquetes,
Embajadas sin cesar;
De aquí, allí como caballos
Se galopa sin parar.

Todos. Allí comen los Señores
Que nos van siempre llamando;
Allá estan alborotando
Esos músicos tragones;
Allí chilla ese demonio

— Che dobbiamo custodir...

Quando nasce, uu matrimonio

È una cosa da morir.

(*Vanno, e ritornano.*)

Alb. Pria di notte è necessario

Favellar con Don Giacinto;

Per uscir dal labirinto

Qualche cosa combinar.

Ma il destino è a noi contrario,

Più ch'io penso al come e al quando,

Più le carte va imbrogliando,

Più ci viene a imbarazzar.

E così? del prigioniero

Al bisogno è provveduto?

Coro. Maledetto il prigioniero!

Ed il giorno in ch'è venuto!

Sembra un gatto preso al laccio,

Par che voglia ognun graffiare.

Alb. Io scommetto che lo faccio

Un agnello diventar.

Coro. Tu...! ah...! ah...!

Alb. Io, sì... provate.

Qua la chiave, ed osservate.

Coro. Sì...? la chiave? eh! malandrina!

Per lasciartelo scappar!

Tu sei volpe sopraffina,

Ma con noi tu l'hai da far.

Alb. Maledetti gonzi! sciocchi...!

Que tenemos que guardar.

Vaya! habiendo un matrimonio

Es preciso reventar.

(Van y vuelve sucesivamente.)

Alb. Antes que llegue la noche

He de hablar con Don Jacinto.

De salir del laberinto

Algun medio he de buscar.

Mas la suerte no es propicia;

Y pensando como y cuando

Mas embrollo voy hallando,

Y mayor dificultad.

Décid pues; ¿el prisionero

A estas horas ha comido?

Coro. Lleve el diablo al prisionero,

Y el momento en que ha venido,

Pues igual á un gato en jaula

Quiere á todos arañar.

Alb. A ese gato como oveja

A que logro yo amansar.

Coro. Tu? Ah! ah!

Alb. Yo sí; á la prueba;

Lo vereis, dadme la llave.

Coro. Sí, la llave...! ah, picarilla!

Para hacerlo traásmontar.

Aunque diestra, y muy ladina,

No nos puedes engañar.

Alb. Majaderos! gentes ciegas

Coro. Sì, ma a noi tu non l' accochi.

Alb. Se mi metto, nell' impegno

Ve la voglio ben ficcar.

Coro. Già si sa... sei tutta ingegno.

Ma con noi tu l' hai da far.

(*Il Coro parte.*)

SCENA II.

Alb. e Virginia.

Vir. Albina! ebbene?

Alb. Ebben! diede Don Papero

Ordini sì severi.

A questi camerieri,

Che il giovane è tenuto rinserrato

Come un uom che alla forza è condannato.

Vir. Dunque non v' ha rimedio, e a tutta
forza

Sarò sacrificata...? e il tuo cervello

Sì fecondo d' astuzie, un espediente,

Or che d' uopo saria, trovar non può!

Alb. È ver, per bacco! e con me stessa io
l' ho.

Dato ci fosse almeno

Un giorno di respiro!

Vir. Ma sta sera,

A momenti, il notaro è qui aspettato,

Coro. Sí, pero no nos la pegas.

Alb. Como tome en eso empeño.

Os la tengo de pegar.

Coro. Ya se vé...! mas con tu astucia

No nos llegas á engañar.

(*Vase el Coro.*)

ESCENA II.

Albina y Virginia.

Vir. Y bien Albina?

Alb. Y bien? órdenes tales

Ha Don Páparo dado

A los criados todos,

Que el pobre mozo está tan encerrado,

Como un preso á la horca condenado.

Vir. Y no habrá pues remedio? De poca
fuerza

Seré sacrificada...? Tu cabeza

Tan fecunda en astucias, no halla alguna

Ahora que seria necesaria?

Alb. No falta, no; pero... Si en tanto
apuro

Un dia por lo menos

Tuviesemos de tregua.

Vir. En esta noche,

Por momentos se aguarda al escribano,

E si fanno le nozze immantinente.

Alb. Oh ! bisogna far fronte arditamente.

Vir. Come vuoi tu ch' io faccia ?

Il genitor minaccia

Di chiudermi per sempre in quattro mura.

Alb. Ricorrete allo sposo a dirittura.

Vir. Ci avea pensato anch' io... Ma con
qual fronte

Confessargli ch' io sono

Di un altro innamorata ?

Alb. Con quella ond' ei vi vuol sacrificata.

Vir. Ma zitta... vien mio padre...

Alb. E il principe con lui. - Vado a vedere
Se mai col prigioniero

Potessi combinar qualche bel tratto...

Coraggio... e fate alfin quel che va fatto.

(parte.)

SCENA III.

*Macario, Don Papero e detta, indi
Falcone.*

Mac. Eccola alfin trovata

La bella fuggitiva...

D. P. Che a tavola piantò la comitiva.

Perdonatele, Altezza ;

Y en cuanto lleguese ha de hacer la boda.

Alb. No hay mas remedio que el de resistirse.

Vir. Y como podré hacerlo; si mi padre
Jura que ha de encerrarme

Entre cuatro paredes?

Alb. Yo al esposo hablaria en derechura.

Vir. Tambien me ocurrió á mi; mas con
que cara

Me atreveré á decirle

Que estoy prendada de otro?

Alb. Con la misma con que él os sacrifica.

Vir. Calla... Mi padre llega...

Alb. Y el príncipe con él. Voime; veremos
Si puede hablar al preso, y con el mismo
Trazar algun enredo.

Animo! haced lo que hay que hacer sin
miedo. (Vase.)

ESCENA III.

*Macario, D. Páparo, y Virginia, luego
Falcon.*

Mac. He aquí que ya encontramos
La hermosa fugitiva.

D. P. Que en la mesa plantó á la comitiva.
Perdone, vuestra Alteza;

È giovane, inesperta e in compagnia,
 D' augusti personaggi
 Non si è trovata mai... Scusati almeno...
 La gentile figura che fai tu...!

Vir. Signor...

Mac. Via, via, non la sgridate più.

L' inesperienza sua,
 Prova d' ingenuità, più in lei mi alletta
 Di un' aria disinvolta ed officiosa.

D. P. Quando così vi piace, è un' altra cosa.
 Ora veniamo al concreto,
 Nè differiam di più.

Mac. Sì... del Notaro

Si mandi in traccia...

D. P. Io già v' ho prevenuto.
 Olà, venga il Notaro... Io niente oblio.

Vir. (Oh cielo !)

D. P. Prence mio,

Siam d' accordo sui patti... ma la scritta
 Dev' esser concepita

All' uso del Perù...

Mac. Voi dite bene.

Avvertirne conviene

Il Conte segretario...

Fale. Ecco la scritta

Secondo il concertato, e in forma tale

Da imporne a qual si sia scriba più fino.

Es muchacha inesperta. En compañía
De augustos personajes
Nunca se vió. Disculpate á lo menos...
En verdad un papel haces brillante.

Vir. Señor...!

Mac. Porqué reñirla? Ya es bastante.
Su falta de experiencia,
..Prueba de alma sencilla, mas me agrada
Que un aire desenvuelto y estudiado.

D. P. Si eso os agrada así, ya es otra cosa.
Vamos á lo que importa
Sin otra dilacion.

Mac. Sí...! al escribano
Enviese á buscar.

D. P. Eso está andado.
Ola! éntre el escribano... nada olvido.

Vir. (Cielos!)

D. P. Príncipe mio, convenidos
En todo estamos ya; mas la escritura
Debe estar estendida
Al uso del Perú.

Mac. Muy bien pensado.
Conviene prevenirselo:
Al Conde Secretario...

Falc. Está estendida
Conforme á lo acordado, y tal que puede
Asombrar á cualquier protonotario.

SCENA IV.

Un Notaro.

*Indi servitori che accendono i lumi sul
tavolino, per ultimo Albina.*

D. P. Presto, Don Sabbiolino,

Il tempo è prezioso—Ehi, lumi, lumi...

E agli imenei della gentil mia figlia

Venga presente tutta la famiglia.

Sedete qua, Notaro,

Distendete le orecchie, e udite bene...

Un matrimonio egual va ponderato...

Alb. Ah! Signor...! gran disgrazia!

Falc. Ahimè!

D. P. Ch'è stato?

Alb. Don Giacinto è fuggito.

Mac. Quando? come?

D. P. Di' su.

Alb. Fece in due pezzi

Le coperte del letto, e dal balcone

Si' calò nel giardino,

Lasciando questo foglio a voi diretto.

D. P. Porgi...!

Mac. Udiam. (L'aria è brutta.)

Falc. (Eh! ch'io l'ho detto.)

D. P. «Fuggo vostra malgrado,

»E a denunziar io vado

ESCENA IV.

Un Escribano.

Luego los criados que ponen luces en la mesa, y por último Albina.

D. P. Presto, Don Arenilla,

El tiempo es muy precioso.. Luces, luces!

Y venga toda entera la familia

A asistir al Connubio de mi hija.

Tome su asiento aquí el Señor Notario,

Y abrá bien las orejas, y el sentido.

Un matrimonio tal debe ensalzarse...

Alb. Gran desgracia, Señor!

Falc.

Malo!

D. P.

Qué ha sido?

Alb. Don Jacinto se ha ido.

Mac. Cuándo? Cómo?

D. P.

Dí, presto.

Alb.

Hizo dos trozos

La colcha, y del balcon se ha descolgado,

Y al jardin se ha bajado,

Dejando para vos este billete.

D. P. Venga!

Mac.

Oigamos. (Mal vá.)

Falc.

(Ya lo decia.)

D. P. Me escapo á pesar vuestro,

Y voy á denunciar al trapacista!

„Il briccon che v'inganna! In ogni modo

„Dagli artifizii suoi ,

„Salvar io voglio mia cugina e voi.

Mac. Lasciate pur che vada

L' insensato ove vuol ; altro da questo

Mal consigliato passo

Frutto non coglierà ch' onta e dispetto.

D. P. Ottimamente detto.

E perchè Vostra Altezza

Veda qual conto io fo di quel buffone,

Sue due piedi si termini il contratto.

Mac. Io lo voglio.

D. P. Io son pronto.

Vir. Io niente affatto,

Mac. Come ?

Falc. Perchè ?

D. P. Virginia!

Qual eccesso d' ardir ?

Vir. Quel che mi porge

La strana circostanza in cui mi trovo.

L' avversion ch' io provo ,

Per un nodo improvviso , e consigliato

Sol dal desio di migliorar destino

Le accuse del cugino ,

I suoi sospetti e i miei , tutto mi sforza ,

(Tutto mi persuade

A negar la mia mano apertamente.

Falc. (Addio nozze.)

„Que os engaña, pues quiero

„De sus inicuas tramas

„Libraros juntamente con mi prima.

Mac. Dejadle que se vaya

Donde quiera ese necio. De este paso

Tan imprudente, y falso

„No cojerá sino deshonra y daño.

D. P. Perfectamente dicho;

Y á fin que vuestra Alteza se convenza.

Del caso que hago de ese mentecato

„Ha de hacerse la boda en el momento.

Mac. Convento.

D. P. Pronto estoy.

Vir. Yo no consiento.

Mac. Cómo?

Falc. Porqué?

D. P. Virginia!

„Qué atrevimiento es este?

Vir. El que requieren

Las duras circunstancias en que me hallo.

La aversion que me inspira

Un enlace improviso, y motivado

Solo en el ansia de mudar de suerte,

„Las quejas de mi primo,

Sus sospechas, las mias, todo, todo

Me aconseja y me anima

A que niegue mi mano abiertamente.

Falc. (Adios boda!)

Mac. (Addio dote.)

D. P. Impertinente!

Vir. Preparata al vostro sdegno,
 Ferma io son nel mio proposto;
 Son decisa ad ogni costo
 Di sposarmi a chi mi par.

D. P. Forsennata! e il tolto impegno..?

Vir. Non ci è stato il mio consenso.

Mac. Fal. L'amor^{mio} suo, l'onor d'un regno?

Vir. L'abbia un'altra, io non ci penso.

D. P. Ti saprà da' tuoi capricci

Un ritiro risanar.

Mac. Falc. e Coro.

Sapea ben che in brutti impicci

Tutto andava a terminar.

Vir. Deh! se chiudete in seno
 (A Macario.)

Cor generoso e umano,

Voi m'ottenete almeno

Pietà dal genitor.

Perchè voler la mano

Senza ottenere il cor?

Mac. E deggio io stesso, o barbara,

Compir la mia sventura?

D. P. Lo sposerai, pettegola,

Don Papero lo giura.

Vir. Giammai, giammai.

Mac. (Adios dote!)

D. P. Oh, ¡que insolente!

Vir. A pesar de vuestro enojo

Me mantengo en mi propuesta,

Firme estoy y á toda éosta.

A mi gusto he de casar.

D. P. Malhadada! Y mi palabra?

Vir. Fué empeñada sin mi asenso.

Mac. Fal. Y ^{su} amor? y un reino inmenso?

Vir. Sea de otra: no me importa

D. P. Un retiro esos caprichos

Llegará presto á curar.

Mac. Falc. y Coro.

Bien temí que en un embrollo

Fuese todo á terminar.

Vir. Si el cielo os ha dotado

(*A Macario.*)

De un alma generosa,

Templad á un padre airado,

Logradme su perdon.

Porque quereis la mano

Si falta el corazon?

Mac. Debré yo mismo, ingrata,

Forjar mi desventura?

D. P. Te casaras, bribona,

Don Páparo lo jura.

Vir. Jámas, jámas.

D. P. Ritirati,

O temi il mio furor.

Mac. Falc. e Coro.

Placatevi, calmatevi.

Si può pentire ancor.

Vir. Poichè a ciò mi riducete,

Ostinati, anch' io mi ostino.

No, sedurmi non potete:

Sì, mi piace mio cugino:

A lui solo io fui promessa,

E mio sposo ei sol sarà.

Non può farmi principessa,

Ma felice mi farà.

D. P. Io rimango sbalordito.

Falc. Mac. Sei davvero un bel marito!
Son

Coro. Ma la godo in verità.
(*Virginia parte.*)

SCENA V.

*Macario, Falcone, Don Papero, Notaro
e servi.*

Mac. Don Papero!

D. P. Mio principe!

Mac. E così?

Sarò venuto io qui

D. P. Apartate,

O teme mi furor.

Mac. Falc. y Coro.

No os sofoqueis: Virginia

Enmendará su error.

Vir. Pues que tanto os obstinaís,

Yo tambien me obstino ahora;

Seducirme no lograis:

A mi primo esta alma adora;

Destinado fué mi esposo,

Y él tan solo lo será:

No me hará, lo sé, princesa;

Mas dichosa al fin me hará.

D. P. Quedo atónito; aturdido.

Mac. Falc. Se ^{me} le agüya el ser marido.

Coro. Mucho gusto eso me dá.

(*Vase Virginia,*)

ESCENA V.

*Macario, Falcon, Don Páparo, el
Escribano y Criados.*

Mac. Don Páparo!

D. P. Mi príncipe!

Mac. ¿Con qué

Aquí llegado habré,

Per soffrir questo oltraggio, *F.*
 Quest' onta alla mia somma dignità?
Falc. Ella esige vendetta.

Mac. Ebben l' avrà.

Uscite tutti: al diavolo
 Vada scritta, notaro e matrimonio.
(Il Notaro e i servitori partono.)

Un luogo, testimonio
 Della sprezzata mia regia clemenza,
 Io lascerò. *(per uscire.)*

D. P. Ah! fermatelo, Eccellenza
 Altezza, voi punite un innocente.
 Io di quell' insolente.

Non sapevo le intenzioni... io vi protesto
 Che al suo dover la ridurrò ben presto.

Mac. Conte... per pochi istanti
 Io torno alle mie stanze... entro brev' ora
(Per la partenza mia tutto sia pronto....
 Tutto tutto... *(hai capito?)*

(per uscire con Falcone.)

D. P. Ah! signor, dove andate?

Mac. A Lima, a Quito.
 Vi sciolgo dall' impegno,

La promessa vi rendo, e a stringer vado
 Gl' imenei del Chili.

D. P. Deh! se coi rei
 Non volete confonder gl' innocenti,
 Il Vulcano e i Turchi.

Para sufrir desaires de esta clase?

Y qué mi dignidad sea ultrajada?

Falc. Clama eso por venganza.

Mac. Y es muy justa.

Salid todos, y vayanse al demonio

Escribano, escritura y matrimonio.

(*Vanse el escribano, y los criados.*)

Dejar quiero un paraje en que se ha visto

Menospreciada mi real clemencia

Tan sin pudor. (*para salir.*)

D. P. Influya voescelencia.

Vuestra Alteza, castiga á un inocente.

Yo de aquella insolente

La intencion ignoraba; mas protesto

Que cumplirá con su deber bien presto.

Mac. Conde... por un instante

Vuelvo á mi habitacion: que todo pronto

Esté para marcharnos;

Todo, todo. (*Comprendes?*)

(*Para irse con Falcon.*)

D. P. Ah, Señor! Dónde vais?

Mac. A Lima, á Quito.

Libre estáis del empeño.

Anulo la promesa, y voy mi boda

De Chile á celebrar.

D. P. Si no quereis

Confundir con el reo al inocente,

El volcan, y el torrente

Non mi togliete almen.

Mac. Promessi al Conte

Io già gli avea ; tornan *de jure* a lui.

D. P. No, poffar bacco , a lui m' oppongo e a vui.

Mio signor , mi dica un po' ,

Così tratasi al Perù ?

Ella è un principe sì o no ?

Ora vuole , or non vuol più ?

Io l' avverto che fra noi ,

Discendenti degli eroi ,

Si mantengon le parole ,

E si fanno mantener.

Mac. Mio signor , mi dica un po' ,

Al Tarpeo si fa così ?

Se la donna dice no ,

Deve l' uomo dir di sì ?

Io l' avverto parimente ,

Che del Sole un discendente ,

Può pensare quel che vuole ,

Quel che pensa può voler.

D. P. Ma lo ho detto , e dico ancora ,

Che mia figlia ubbidirà.

Mac. Io le dico che a quest' ora

Può sposar chi più vorrà.

D. P. No , per bacco.

Mac. Sì , cospetto.

D. P. Glielo dico.

Dejadme al menos.

Mac. Prometidos eran.

Antes al conde, á quien *de jure* vuelven.

D. P. Eso no, vive Dios ! me opongo en forma.

Diga un poco, Señor mio,

Usan eso en el Perú?

Ya querer, ya no querer

En un príncipe es virtud?

Sepa, pues, que los valientes

De altos héroes descendientes

Sus palabras cumplen, y hacen

Cumplir lo que se ofreció.

Mac. Diga un poco, Señor mio,

Allá en Roma se hace así?

La muger diciendo no

Debe el hombre decir sí?

Yo tambien le hago presente,

Que del Sol un descendiente

Pensar puede lo que quiere,

Y querer lo que pensó.

D. P. Ya lo dije, y lo repito,

Que mi hija cederá.

Mac. Ya lo dije y lo repito,

Con quién quiera casará.

D. P. No por cierto.

Mac. Sí por cierto.

D. P. Sea lo digo.

Mac. Gliel' ho detto.

A 2. La vedrem : così sarà.

D. P. (Oh vedete l' ostinato !

S' ei va via son disperato.)

Mac. (Oh ! vedete che cocciuto !

S' io non parto son perduto.)

D. P. (Da siffatto labirinto

Ad uscir come si fa ?)

Mac. (Se ritorna Don Giacinto

Io son concio come va.)

D. P. Resterà, gliel' assicuro.

Mac. Me ne vado, glielo giuro.

A 2. La vedrem : così sarà.

D. P. Alla fin se impormi pensa.

Perchè titoli dispensa,

Sappia omai, sia persuasa,

Che dei Paperi la Casa

Ha cotante pergamene

Da coprir tutto il Pérù.

Mac. Sarà vero.

D. P. Senta bene...

Mac. Io non vo' sentir di più.

D. P. Mio tritavolo fu Duca

D' Altosasso e Nerabuca,

Mio bisnonno fu Marchese

D' Erbasecca e Siepiaccesse,

La mia nonna fu Contessa

Di Belmonte e Selvaspessa;

Mac. Se lo dije.

A 2. Lo veremos; bien está.

D. P. Vaya, vaya! que obstinado!

(Si se vá estoy desauciado.)

Mac. Mayor terco no ha nacido!

(Si me quedo estoy perdido.)

D. P. (De tan raro laberinto

De que modo se saldrá?)

Mac. (Si aquí vuelve Don Jacinto

Nadie sabe lo que habrá.)

D. P. No se vá, se lo aseguro.

Mac. Sí, me iré, yo se lo juro.

A 2. Lo veremos: bien está.

D. P. Si usted piensa intimidarme,

Porque títulos reparte,

Sepa pues que en esta parte,

De los Páparos la casa

Tiene tantos pergaminos,

Que cubrir puede el Perú.

Mac. Será cierto.

D. P. Pues escuche.

Mac. No señor, no escucho mas.

D. P. Duque mi tatarabuelo

Fué del hoyo, y canto-alzado;

Fué Marques mi bisabuelo

De herba-seca y del vallado;

Y mi abuela fué Condesa

De Bel-monte y Silva-espesa.

Ebbe un zio possedimenti.
Lunghi e larghi ai quattro venti,
E mio padre fu Barone
Della prima qualità.

Mac. Basta basta... (oh ! che ciarlone !)
(Sarà ver... ma che mi fa ?

A 2.

D. P. Per onor della famiglia,
Per decoro de' parenti,
Sarà sposo di mia figlia
O verremo all' unghie, ai denti:
Se non servono le buone
Alle brutte cederà.
(Di fortezza, di prigione
Casa mia gli servirà.)

Mac. Vada a spasso la famiglia,
Porti il diavolo i parenti,
Io non voglio la sua figlia,
Quanto vuole si lamenti:
Io non curo un chiaccherone,
E paura non mi fa.
(Si combini con Falcone
Di fuggir, d' uscir di qua.)
(Partono.)

Con hacienda tuve un tío
Dilatada á cuatro vientos,
Fué baron el padre mío
De primera cualidad.

Mac. Basta, basta. (Que molino!)
A mi nada se me dá.

A 2.

D. P. Por respeto á mi familia,
Por honor de los parientes,
Casar debe con mi hija,
O enseñar sabré los dientes;
Y si á buenas no se aviene
Otro medio se hallará.

(Encerrado, aprisionado,
De mi casa no saldrá.)

Mac. Lleve el diablo la familia,
Y con ella á los parientes;
Nada quiero con su hija
Mas que enseñe usted los dientes;
Su charlar no me contiene,
Ni asustarme logrará.

(Yo y Falcon veremos como
Tomar pipa se podrá.)

(*Vanse.*)

SCENA VI.

Strada remota presso la casa di Don Papero, la quai si vede da un lato. Essa è di tre appartamenti, compreso il pian terreno. Tutte le finestre son chiuse: al secondo appartamento avvi un verone che sporge in fuori: le finestre del pian terreno son chiuse da inferriate.

È notte oscurissima.

Don Giacinto, solo avvolto in un mantello.

D. G. Il Ciudice è lontano, e a lui ricorso
Aver non posso fino al suo ritorno...
Intanto io giro intorno,
Disperato, arrabbiato, e a qual partito
Appigliarmi non sò... Se, com' io spero,
Avrà la fida Albina
Svelato alla cugina il mio disegno,
Il concertato segno
Ella attender qui deve... odo romore...
Fosser gli amici almen...! coraggio, o
core.

ESCENA VI.

Calle escusada cerca de la casa de D. Páparo, la cual se descubre por un lado. Tiene tres pisos incluso el bajo. Todas las ventanas están cerradas. En el segundo piso hay un gran balcón en el medio. Las ventanas del piso bajo están con rejas. La noche es muy obscura.

Don Jacinto solo, embozado.

D. Jac. El juez no está en el pueblo, y me es preciso
 Aguardar á que vuelva para hablarle.
 Entretanto doy vueltas
 Medio desesperado sin que sepa
 Qué partido tomar. Como haya Albina
 Instruido á mi prima
 Del proyecto que tengo,
 La señal convenida
 Aquí debe aguardar... Gente yo siento:
 Mis amigos serán... Ya cobro aliento.

SCENA VII.

Macario e Falcone dalla finestra del terzo piano : aprono con somma precauzione.

Mac. Vedi tu niente ?

Falc. È scuro

Più che in gola del lupo.

Mac. Tanto meglio !

Più sicuri saremo del fatto nostro.

Cheti , cheti , scendiamo.

(mettono una scala di corda.)

Falc. La via ti mostro.

(Scende sul verone.)

Mac. Sei giunto ?

Falc. Sì, coraggio.

(Scende anche Macario.)

Bada al collo... va ben...

Mac. Fin qui ci siamo.

Falc. Per l'uscio entrammo , e pel balcon
ne usciamo.

Mac. Non è la prima volta ,

Né l'ultima sarà. Taci... mi sembra

Che qualcun si avvicini...

(Tendono l'orec.)

ESCENA VII.

Macario, y Falcon abren una ventana del tercer piso con mucho silencio.

Mac. Ves algo, tú?

Falc. Está obscuro
Como boca de lobo.

Mac. Eso es muy bueno,
Para salir mejor de nuestra empresa.
Bajemos muy de quedo.

(ponen una escalera de cuerda.)

Falc. Iré delante.
(Baja al balcon grande.)

Mac. Estas yá?

Falc. Sí, no temas..
(Baja tambien Macario.)

Cuidado con el cuello...!

Mac. Aquí ya estamos..

Falc. Puerta ha sido el balcon para nosotros.

Mac. Ya no es la vez primera.

Ni la última será... Calla... parece

Que alguien aquí se acerca.
(Se ponen á escuchar.)

SCENA VIII.

Don Giacinto con suonatori, e detti.

Falc. Uh! quanta gente!

Stretti noi siam d' assedio.

Mac. Ci conviene aspettar, non ci è rimedio. (*Si appiattano nel vrrone.*)

D. G. Amici, racquistiamo

Il tempo invau perduto.

(*Si collocano sotto le finestre.*)

Mac. Odi...? colui

Don Giacinto mi par.

Falc. Sì sì, cospetto!

D. G. Non può destar sospetto

Musica serenata in un paese

(*Ove tale è la moda.*)

Falc. Bene...

Mac. Il diavolo affè ci pon la coda.

I suonatori cominciano il ritornello.

D. Giacinto canta.

Sonno amico, spiega l' ali

(*In soccorso dell' amor,*

Addormenta i miei rivali,

Vegli solo il mio tesor.

ESCENA VIII.

D. Jacinto con músicos, y los mismos.

Falc. Uh! cuanta gente!
Estamos bloqueados.

Mac. Preciso es que esperemos: no hay remedio. *(Se agachan en el balcon.)*

D. Jac. Recupere-se, amigos
El tiempo mal perdido.
(Se colocan debajo de las ventanas.)

Mac. No oyes...? Ese
Parece Don Jacinto.

Falc. No te engañas.

D. Jac. Sé que una serenata
Nunca podrá estrañarse
En un país en donde estan de moda.

Falc. Bien!

Mac. Esta vez nos la ha enredado el diablo.

Los músicos empiezan el retornelo, y
D. Jacinto canta.

Sueño amigo, con tus alas
A auxiliar ven al amor;
Duerman todos, vele solo
La que el alma me robó.

Pausa.

Mac. Maledetto il cascamoto!

Chi sa quando la finisce.

Mac. Mi credea vicino al porto,

E son presso a naufragar.

D. G. Niun ancora comparisce,

Ci conviene seguitar.

Segue la canzone.

D. G. Oda il suon de' mesti accenti,

Che al mio labbro inspira amor.

E un sospir confidi ai venti

Che risponda al mio dolor.

Mac. Falc. E non son ancor contenti!

E a seccar ci stanno ancor!

Porta, o diavolo, i stromenti,

Ed accoppa i suonator.

SCENA IX.

Virginia che apre l' inferriata del pian terreno, indi Don Papero dalla finestra del terzo appartamento.

Vir. Psi, psi, psi...

D. G. Virginia è questa.

Pausa.

Mac. Ah! mal haya ese pesado!

Cuándo Dios querrá que acabe?

En el puerto me creía,

Y ya voy á naufragar.

D. Jac. Nadie viene todavía;

Es preciso continuar.

Sigue la canción.

D. Jac. Oiga el son de los acentos

Que á mi lengua dicta amor,

Y un suspiro dé á los vientos,

Que responda á mi dolor.

Mac. Falc. No estarán aun contentos?

Tocarán hasta el albor?

Qué malditos instrumentos!

Lleve el diablo al inventor!

ESCENA IX.

Virginia abre una ventana del piso bajo;

luego Don Páparo en una ventana del

tercer piso.

Vir. Psí... psí... psí...

D. Jac. Virginia es esta.

(Si avvicina.)

Vir. Don Giacinto...! siete voi?

D. G. Sì, son io...

Falc. (Veh...! la modesta!)

Vir. Tremo tutta.

Mac. (E ancora noi.)

D. G. Stringo ancor sì cara mano!

La mia gioia egual non ha.

Vir. Mio cugin, parlate piano,

Si potrà svegliar papà.

(Don Giacinto parla a Virginia sotto voce.)

D. P. Il balcone spalancato!

Una scala qui sospesa!

Ah!

Fal. (Macario!)

Mac. Cosa è stato?

Falc. Una voce ho d'alto intesa.

D. P. Non m'inganno... due persone

Appiattate sul verone...

Gente abbasso che bisbiglia

Al balcone di mia figlia...

Qui si trama... si congiura...

Stiamo un poco ad osservar.

Fra lo sdegno e la paura,

Io non so che cosa far.

Mac. Falc. Camerata! che facciamo?

A due fochi in mezzo siamo...

Colà su più non si scappa...

(*Se acerca.*)

Vir. Don Jacinto! ola! sois vos?

D. Jac. Sí, yo soy.

Falc. Ved la modesta!

Vir. Tiemblo toda.

Mac. Y aun nosotros.

D. Jac. Pues tu mano estrechar puedo

Mi placer no tiene igual.

Vir. Primo mio, hablad de quedo,

Despertar puede papá.

(*D. Jacinto habla de quedo con Virginia.*)

D. P. La ventana toda abierta!

Y colgando una escalera!

Ah!

Falc. (*Macario!*)

Mac. (*Qué sucede?*)

Falc. (*Una voz he oído arriba.*)

D. P. No me engaño... En el balcon

Hay dos hombres agachados.

En la reja de mi hija

Oygo gente que habla bajo.

Una trama aquí hay segura;

Ver que es esto es menester.

Entre cólera y paura

Yo no sé lo que he de hacer.

Mac. Falc. Camarada, y bien, ¿que hacemos?

Entre dos fuegos nos vemos.

Por arriba no escapamos;

Cosrà giù più mal s' incappa....
 Siam perduti a dirittura,
 Non ci è scampo a quel che par.
 Ma la notte è molto oscura,
 E favor ci può prestar.

D. G. Se sincero è il vostro amore,
 Se abborrite l' impostore,
 Per provarmelo non resta,
 Via più certa fuor che questa...
 L' alma mia di voi sicura
 Cesserà di palpar.
 Ah! che il labbro amor mi giura,
 Ma quel cor nol sa provar.

Vir. Se fedel vi serbo il core,
 N' ebbe prova il genitore.
 A seguirvi io sarei presta,
 Ma di figlia amor m' arresta;
 Ma l' onor d' un' alma pura
 Non mi è dato cimentar.
 Fa maggior la mia sventura
 Questo vostro dubitar.

(Silenzio: D. Papero si leva dal balcone.)

Vir. Or vi prego a ritirarvi:
 Arrivar qualcun potria.

D. G. Partirò per contentarvi...
 Ma un istante udite in pria.

Voci dalla casa,

Lumi, lumi!

Por abajo peor vamos.
 Este mal no tiene cura,
 Un desastre hay que temer :
 Mas la noche siendo obscura
 Nos podrá favorecer.

D. Jac. Si tu amor es verdadero,
 Si te irrita el embustero,
 De probarlo no te resta
 Otra prueba mejor que esta.
 Será entonces mi ventura
 La mayor que puede haber.
 Aunque amor tu lengua jura
 La desmiente el proceder.

Vir. Que yo á todos os prefiero
 Lo probó mi hablar sincero.
 Yo gustosa os seguiria ,
 Mas á mi honra faltaria ;
 Y el honor de un alma pura
 Yo no debo obscurecer.
 Aumentais mi desventura ,
 Pues no me quereis creer.

(*Silencio. D. Páparo se quita de la ventana.*)

Vir. Idos , primo , os lo suplico ,
 Quizá puede llegar gente.

D. Jac. Te obedezco , mas escucha
 Un momento solamente.

Voces dentro.

Luces ! luces !

Vir. Ah !

(Si ritira.)

D. G. (*Ai compagni.*) Siam perduti.

Mac. Fal. Ora il diavolo ci aiuti.

SCENA X.

*D. Papero con servitori armati di schioppo,
e con lumi ; indl Virginia.*

D. P. Alto là.

(*prendendo di mira i suonatori*)

D. G. Mio caro Zio !

D. P. Tu briccone !

Vir. Padre mio...

D. P. Foco addosso a quei ladroni

Che viaggian sui veroni.

(*Il coro rivolge lo schioppo verso il balcone.*)

Falc. Abi !

Mac. Fermate.

D. P. Prence ! Altezza !

Armi abbasso !

Mac. Falc. (*Ardir , franchezza !*)

D. P. Come mai lì sopra siete ?

Mac. Falc. Sentirete... stupirete.

Ma , per bacco , pria di tutto

Il veron ci fate aprir.

D. P. (*Dando una chiave ad un servo.*)

Vir.

Ay!

(*Se retira.*)

D. Jac. (*A los compañeros.*) Marchemos.

ESCENA X.

D. Páparo, y criados con armas de fuego, y luces; luego *Virginia*.

D. P. Alto aquí!

(*Encarándose con los músicos.*)

D. Jac. Querido Tío!

D. P. Tu, canalla?

Vir. Padre mío!

D. P. Haced fuego á esos bribones

Que pasean los balcones.

(*Los criados apuntan al balcon.*)

Falc. Ay!

Mac. Parad.

D. P. Príncipe! Alteza!

Armas fuera.

Mac. Falc. Ardid! Firmeza!

D. P. Mas cómo es que allí os ballais?

Mac. Falc. El porque sabreis, y el modo;

Mas haced ántes de todo

Que nos abran el balcon.

D. P. (*Dando una llave á un criado.*)

Prendi; va. Tu farabutto

(*A D. Giacinto.*)

Sta lì fermo, e non partir.

TUTTI.

Sbalordita, confusa la testa

Da sì strano impensato accidente,

Quel che poscia a vedere le resta

Teme ancora peggior del presente;

Come mare agitato dal vento

Bolle, ondeggia, star ferma non sa.

Ah! giammai non mi vidi in cimento

Pari a questo che fine non ha.

CORO.

Ci mancava per nostro tormento,

Fin di note aggirarsi qua e là.

SCENA XI.

*Don Papero, Don Giacinto, Virginia,
Macario, Falcone e Servitori.*

D. P. Preparati, bribone,

A rendermi ragione

Della tua tracotanza.

Toma, vete, y tu entretanto
 (*A D. Jacinto.*)
 No te muevas, picarón.

Todos.

Mi cabeza se pierde, estoy lelo
 Por tan raro impensado accidente:
 Lo futuro me causa recelo
 Mas que lo que sucede al presente.
 Como el mar agitándolo el viento
 Mi cabeza se viene, y se vá.
 No es el lance de poco momento,
 En igual no me he visto jámas.

Coro.

Nos faltaba tan solo el tormento
 De ir vagando de aquí para allá.

ESCENA XI.

*Don Páparo, Don Jacinto, Virginia,
 Macario, Falcon y criados.*

D. P. Preparate, malvado
 A darme razon luego
 De tu conducta osada.

D. G. E a voi sincero
 Pieno conto darò del mio disegno,
 Purch'io veda calmarsi il vostro sdegno.

D. P. E tu, civetta, e tu
 Indegna del Però,
 Del principato indegna.
 Che facevi di notte alle inferriate?

Vir. Facea... dirò...

D. P. Che cosa...? orsú... parlate.

Mac. Io parlerò per loro,
 Ed il ver parlerò... Volea l' indegno
 La mia sposa rapir... io me ne accorsi,
 E alla finestra corsi... ira, furore,
 Amore, gelosia

Mi spinsero a calar su quel verone
 Per sorprendere gli audaci...

D. G. E a tanto arrivi ancor?

D. P. (*A D. Giacinto.*) Perfido! taci.

SCENA XII.

Un Bargello con birri, e detti.

Bar. Alto là... che scompiglio,
 Che chiasso è questo?

Falc. (Oh! diavolo!)

Mac. (Il bargello!)

D. Jac. Francamente

Dé mis designios os pondré al corriente,
Con tal que os aplaqueis.

D. P. Y tu, coqueta, y tu,

Indigna del Perú,
Del principado indigna

Qué es lo que estabas á la reja haciendo?

Vir. Diré... estaba...

D. P. Qué cosa? habla corriendo.

Mac. Responderé por ellos

Y la verdad diré. Quería el pícaro

Mi esposa arrebatarme, entré en sospecha

Y á la ventana me asomé. Despecho;

Cólera, amor, y zelos

A bajar al balcon me estimularon

A fin de sorprender á esa canalla.

D. Jac. De tu desfachatez...

D. P. (*A D. Jac.*) Pérfido, calla.

ESCENA XII.

*Un gefe de ronda con aguaciles, y los
mismos.*

El gefe. Alto aquí...! Que alboroto

Es este?

Falc. (Que diablura!)

Mac. (La justicia!)

Bar. Circondate costor.

(*Dopo aver esaminato Mac. e Falc.*)

D. P. Piano, bel bello.

Bar. Buone lane, voltatevi; che vale
Il far gl' indifferenti? alfin vi ho colti,
E siete bravi assai se mi fuggite.

D. P. Come? a un principe? a un conte?

Bar. Eh! che mai dite?

Costor son due ribaldi di Cosenza,
Due birbi avventurieri,
Ch' io cerco fin d' ieri...

D. P. Due ribaldi!

Due birbi di Cosenza!

Povero me!

Mac. Don Papero, prudenza.

Non dobbiam disperarci

Per questo contrattempo; alla giustizia

Cediam per ora; ma scoperto il vero

Sarà fra poco, e il nostro onore illeso

Chiaro splendendo a paragon del Sole,

Ritorneremo a voi con lieta fronte.

D. P. Ah! impostor...!

Falc. Prence, andiam.

Mac. Seguimi, o Conte.

(*partono col Bargello e coi birri.*)

El gefe. A esta gente cercadme.

(Despues de haber conocido á Mac. y á Falc.)

D. P. Poco á poco.

El gefe. Buenas alajas ! No, de nada sirve

El que disimuleis : os he atrapado ,

Y apuesto á que esta vez no me escapáis.

D. P. Cómo ? A un príncipe ? A un conde ?

El gefe. Disparates !

Estos son dos bribones de Cosenza ,

Son dos aventureros

Que busco desde ayer.

D. P. Ay ! dos bribones ?

Dos tunos de Cosenza !

Pobre de mi !

Mac. Don Páparo , prudencia.

No hay que desesperarse .

Por este contratiempo. A la justicia

Fuerza es ceder ; pero dentro de poco

Se sabrá la verdad , y vindicado

Nuestro honor, volveremos con mas brillo

Que el sol cuando no hay nube que lo
esconde.

D. P. Bribon !

Falc. Príncipe , vamos.

Mac. Vamos , Conde.

(Vanse con la ronda.)

SCENA ULTIMA.

*Don Papero, Don Giacinto, Virginia,
Albina e servi.*

D. G. Or che la sorte amica
Scoprì l'inganno, del dolor sofferto
Spero, o buon zio, mercè.

D. P. Vieni qua, nipote,
Appressati, figliuola, e perdonate
La mia pazzia.

Alb. Quello che è stato è stato.

D. P. Qua la mano.

Vir. Oh contento!

D. G. Oh! me beato!

Cara, la nostra speme
Ha coronato amore;
Bene per me maggiore
Che d'esser tuo non v'ha.

Coro. Lieti gioite insieme
Del ben che amor vi dà.

Vir. Ah! se mercè sì cara
Hanno i martir d'amore,
Più lamentarsi il core
De' suoi sospir non sa.

Coro. Sempre così ripara
Amore il mal che fa.

D. P. Ecco sicuro, o cari,

ESCENA ÚLTIMA.

*Don Páparo, Don Jacinto, Virginia,
Albina y criados.*

D. Jac. Pues que la fausta suerte, amado tío,
La trama ha descubierto, espero el pago
De mis disgustos.

D. P. . . . Ven aca, sobrino,
Acercate, hija mia, y mi locura
Olvidad.

D. Jac. No hay que hablar de lo pasado.

D. P. La mano.

Vir. Soy feliz!

D. Jac. Y yo dichoso.

Mi bien, nuestra esperanza
Amor ha coronado;
Ser tuyo y de tí amado
No hay un placer mayor.

Coro. Gozad de la ventura
Que os preparó el amor.

Vir. Si así el amor compensa
Los males que ha causado,
Nadie quejarse osado
Podrá de su rigor.

Coro. Así repara siempre
Sus males el amor.

D. P. El lustre de los Páparos

De' paperi l' onore ;

Ha rimediato amore

La mia bestialità.

Coro. Nozze fra pari e pari ,

Di meglio non si dà.

Alb. Ridete cogli sposi

Del vostro cieco errore :

Spero che l' impostore

Guarito appien vi avrà.

Coro. Esempio agli ambiziosi

E a' creduli sarà.

F I N E.